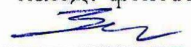


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПОМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИШИМСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ. П.П. ЕРШОВА (ФИЛИАЛ)  
ПОМЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА  
Кафедра русской и зарубежной филологии, культурологии  
и методики их преподавания

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В Г О Ж  
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ

И.о. заведующего кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

 З.Я. Селицкая  
23.06 2016 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В  
ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ

44.04.01 Педагогическое образование

Магистерская программа «Лингвокультурологическое образование»

Выполнил работу  
студент 2 курса  
очной формы обучения



(подпись)

Караганов  
Евгений  
Андреевич

Научный руководитель  
к.филол.п., доцент



(подпись)

Пашин  
Виталий  
Витальевич

Рецензент  
учитель английского  
языка высшей квалификационной  
категории МАОУ СОШ №8 г.  
Ишима



(подпись)

Бессонова  
Валентина  
Викторовна

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения метафорических оборотов в газетно-публицистических текстах .....	7
1.1. Метафора и её специфика .....	7
1.2. Лингвокультурный аспект метафоры .....	17
1.3. Газетно-публицистический стиль и его специфика .....	23
Выводы по первой главе .....	34
Глава 2. Исследование лингвокультурологических особенностей метафорических оборотов в текстах современной прессы .....	36
2.1. Описание материала исследования .....	36
2.2. Метафорические обороты и их лингвокультурологические особенности в британской прессе .....	39
2.3. Количественный анализ метафорических оборотов в текстах газетных статей .....	65
Выводы по второй главе .....	68
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	73

## ВВЕДЕНИЕ

Выдающийся советский учёный В.В. Виноградов в одной из своих работ отмечал: «Речевые стили выделяются как определённые системы в литературном языке, прежде всего с целью сообщения. Каждый речевой стиль имеет более или менее точную цель, которая предопределяет его функционирование и его языковые особенности. Так, для газетно-публицистического стиля основными целями являются сообщение информации читателю в краткой и доступной форме, эмоциональность и оценочность высказывания, оказание определённого воздействия на читателя, побуждение к действию» [9, с.73]. Газетно-публицистический стиль охватывает все разделы СМИ в целом – телевидение, радиовещание и периодическую печать.

Не случайный характер использования языковых средств в разных стилях речи приводит к тому, что в определённых областях употребления языка складывается определённый выбор слов и форма их употребления. Создаётся преимущественное использование тех или иных синтаксических конструкций, особенности употребления образных средств языка, употребление различных средств связи между частями высказывания, использование или же, наоборот, игнорирование различных изобразительно-выразительных средств языка, и т.д.

Эмоционально воздействовать на читателя могут различные стилистические средства. Одним из ярких средств выразительности выступает метафора.

**Методологической базой** исследований метафоры стали известные труды многих учёных, от Аристотеля до Руссо и Гегеля, Э. Кассирера, Х. Ортега-и-Гассета, Дж. Лакоффа, М. Джонсона и т.д. Среди отечественных учёных можно выделить В.Г. Костомарова, Н.Д. Арутюнову, Е.М. Верещагина, Г.Н. Складневскую и других. Такое внимание к метафоре со

стороны учёных вызвано её особенностями: экспрессивностью, возможностью скрытно выразить отношение человека к чему-либо, лаконичностью и доступностью.

Данная диссертационная работа посвящена изучению статей крупнейших британских газет, а именно – метафорическим оборотам в газетно-публицистическом стиле.

**Проблема** исследования заключается в необходимости выявления лингвокультурологических особенностей метафорических оборотов в текстах современной британской прессы.

**Объектом** исследования являются метафорические обороты в статьях британских газет.

**Предметом** исследования являются лингвокультурологические особенности метафорических оборотов в статьях британских газет.

**Цель исследования** заключается в том, чтобы определить, какие лингвокультурологические особенности метафорических оборотов используется в текстах современной британской прессы.

Поставленная цель определила характер **гипотезы**: метафорические обороты, одновременно являющиеся своеобразными маркерами языковой национально-культурной картины мира, преобладают в статьях, посвящённых социальной тематике.

**Актуальность** выбранной темы связана с необходимостью детального изучения метафорических оборотов и их лингвокультурологических особенностей в статьях британских газет. Лингвокультурология – довольно молодая наука и изучение метафорических оборотов в аспекте данной науки будет актуальным.

Исходя из поставленной цели и выдвинутой гипотезы исследования, предполагается решение следующих **задач**:

1. дать определение понятия «метафора», описать её виды и функции;
2. рассмотреть метафору как лингвокультурологический феномен;
3. дать определение понятия «реалия» и рассмотреть, каким образом она

связана с метафорой;

4. рассмотреть специфику газетно-публицистического стиля и место метафоры в нём;
5. проанализировать газетные статьи британской прессы на наличие метафор с культурным компонентом;

Достижение поставленной цели и реализация поставленных задач осуществлялись следующими **методами**:

- описательный;
- методы лингвостилистического анализа;
- метод словарной (дефинитивной) идентификации;
- метод классификации на базе обобщения и типологизации;

**Научная новизна** исследования заключается в следующем: в данной работе метафорические обороты представлены как средство передачи лингвокультурного компонента в текстах британских газет.

**Теоретическая значимость**: данная работа вносит вклад в теорию и практику изучения метафорических оборотов в газетно-публицистическом стиле в лингвокультурологическом аспекте, в частности в газетных статьях британских газет.

**Практическая значимость**: материал данной работы можно использовать в курсе таких предметов как стилистика, лингвистика, культурология и лингвокультурология. Также данная диссертационная работа поможет на различных спецкурсах по изучению газетно-публицистического стиля и функционирования метафоры в нём.

**Структура работы**: диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка.

Во введении определяются актуальность, цели, гипотеза, задачи, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет исследования, а также методологическая база исследования.

В Главе 1 рассматриваются определения понятия «метафора» различных учёных, классификация метафоры и её функции;

лингвокультурологические особенности метафоры, связь метафоры и слов-реалий; специфика газетно-публицистического стиля и особенности метафорических оборотов в газетно-публицистическом тексте.

Глава 2 посвящена анализу статей британской прессы и метафорических оборотов, несущие в себе культуру изучаемой страны.

В заключении представлены выводы, сделанные на основе проведённого исследования.

Библиография представляет собой список книг, словарей и веб-ресурсов, которые были использованы в данной магистерской диссертации.

**Апробация.** По теме магистерской диссертации были опубликованы следующие статьи:

1. «Стилистические особенности заголовков российской и британской прессы», «Молодой учёный» №10 (69), июль-1 2014 г;
2. «Политическая метафора в газетных статьях», «Молодой учёный» № 9 (89), май-1 2015 г;
3. «Функционирование метафорических оборотов в современной британской прессе», «Молодой учёный» №4 (108), февраль-2 2016 г.

## **Глава 1. Теоретические основы изучения метафорических оборотов в газетно-публицистических текстах**

### **1.1. Метафора и её специфика**

Пожалуй, одним из самых распространённых видов образных средств языка является метафора. Обратимся к определениям понятия «метафора» различных учёных.

По словарю С.А. Кузнецова: «метафора – употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии» [33, с.537]. В словаре С.И. Ожегова метафора определяется как «вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств» [34, с.353]. В.И. Даль даёт следующее определение: «метафора – риторический троп, перенос прямого значения по сходству понятий» [31, с.329].

В одной из своих статей американский психолог Джордж А. Миллер пишет: «метафора – это стянутое сравнение и что вызванная ею мысль касается сходств и аналогий» [26, с.236].

Из всех вышеуказанных определений понятия «метафора» можно отметить, что метафора – это некое сравнение. Так, например, Джон Л. Серль, американский философ, в статье «Метафора» отмечает: «Метафора – это сокращённый вариант буквального уподобления, в котором опущено «похоже» или «как»» [26, с.321]. Для наглядного примера можно привести следующие примеры:

«Человек – это волк» означает, что человек похож на волка в некоторых отношениях. «Ты – моё солнышко», т.е. один человек похож на солнышко в некотором смысле для другого человека.

Явление метафоры рассматривали многие учёные, от Аристотеля до Руссо и Гегеля, Х. Ортега-и-Гассет, Э. Кассирер, Дж. Лакофф, М. Джонсон и т.д. Среди отечественных учёных можно выделить В.Г. Костомарова, В.Н. Комиссарова, Е.М. Верещагина и других.

Изучение метафоры становится более интенсивным и постоянно расширяется, касаясь разных областей знания, таких как философия, психология, герменевтика, литературоведение, семиотика, лингвистическая философия и многие другие.

Увеличение числа метафор в многочисленных жанрах повседневной, художественной и научной речи побуждало авторов акцентировать внимание не столько на живописную ценность метафоры, сколько на предоставляемые ею практические достоинства.

Р. Хофман, автор ряда исследований о метафоре, писал: «Метафора исключительно практична: она может быть применена в качестве орудия описания и объяснения в любой сфере, например, в психотерапевтических беседах и в разговорах между пилотами авиалиний, в ритуальных танцах и в языке программирования, в художественном воспитании и в квантовой механике. Метафора, где бы она нам ни встретилась, всегда обогащает понимание человеческих действий, знаний и языка» [29].

При обращении к текстам бросается в глаза не большое количество метафор, а её неуместность и иногда даже недопустимость в целом ряде функциональных стилей. Так, «несмотря на семантическую ёмкость метафоры, ей нет места в языке телеграмм, текст которых сжимается отнюдь не за счёт метафоризации. Между тем в так называемом «телеграфном стиле» художественной прозы она появляется, и нередко» [26, с.7].

Также не прибегают к использованию метафоры в разных видах делового дискурса. Например, в правилах поведения и безопасности, в инструкциях и медицинских рекомендациях, в законах и военных приказах, в уставах, запретах и резолюциях, постановлениях, указах и наказах, всевозможных требованиях, программах и планах и т.д. «Словом, во всём,



что должно неукоснительно соблюдаться, выполняться и контролироваться, а, следовательно, подлежит точному и однозначному пониманию» [26, с.7]. Тем не менее, как только упор делается на эмоциональное воздействие, запрет на метафору сразу же снимается.

В эмоциональном воздействии реципиента заинтересован не только автор или писатель, но и любой другой член общества. Единство цели естественно порождает и единство используемых языковых приёмов. Область выражения эмоций и эмоционального давления вносит в обыденную речь часть артистизма, а вместе с ним и метафору.

Попадая в обиход повседневной речи, метафора быстро исчезает и на общих правах попадает в словарный состав каждого языка. Но использование новых живых метафор сталкивается с некоторыми ограничениями, которые налагаются функционально-стилевыми и коммуникативными свойствами дискурса.

Автор, используя метафору, получает возможность неявно обратить внимание читателя на определённый признак описываемого им события или человека. Метафора является очень частотным тропом именно благодаря своей яркости. Взывая к воображению и фантазии читателя, метафора помогает скрыть непосредственное отношение автора к тому, о чём он пишет. Очень удобно использовать метафору при описании ситуаций, к которым относишься крайне негативно, если не хочешь выразить напрямую своё отношение.

Существует большое количество различных классификаций, изучающих метафору с точки зрения тех или иных ключевых черт. Мы выделим подход В.П. Москвина, который выдвинул три ведущих типа классификации: формальную, семантическую и функциональную.

Семантическая классификация «описывает содержательную структуру метафоры и имеет несколько видов: классификация по основному субъекту, вспомогательному субъекту и по формулам метафорического переноса» [20,

с. 112]. Классификация по основному субъекту применяется при построении семантических полей и лексических классов.

В классификации по вспомогательному субъекту, выделяются следующие разряды метафор:

- «анималистическая метафора, основанная на сравнении с животным;
- антропоморфная метафора, основанная на сравнении неодушевленных объектов, растений, животных с человеком;
- флористическая метафора, опирающаяся на сравнение с растением или его частью;
- пространственная метафора, в основе которой лежит сравнение с какой-либо частью или измерением пространства;
- машинная метафора, основанная на сравнении с каким-либо механизмом» [20, с.112-115].

По типу метафорического переноса можно представить классификации, выдвинутые Г.Н. Складерской и З.Ю. Петровой, которые во многом схожи, но, тем не менее, имеют некоторые различия.

В своей работе «Метафоры в системе языка» Г.Н. Складерская пишет о следующих типах метафорического переноса:

- «предмет → предмет;
- животное → человек;
- предмет → человек;
- человек → человек;
- предмет → физический мир;
- предмет → психический мир;
- предмет → абстракция;
- физический мир → психический мир» [25, с.67-100].

В свою очередь, З.Ю. Петрова предлагает расширенную классификацию типов метафорического переноса. В неё входит 10 типов переноса значения:

- «животное → человек;
- живые существа → интеллектуальный, эмоциональный, социальный план человека;
- неживая природа → человек;
- человек → животное;
- растение → человек;
- живые существа → неживая природа, растения;
- артефакты → человек;
- живые существа → артефакты;
- мифические существа → человек;
- физические характеристики предметов и веществ, физические процессы → человек» [21, с.183].

Структурная классификация метафор опирается на особенности их внешней структуры. Учёные А. Ричардс и М. Блэк разработали теорию интеракции (или теория взаимодействия). По их мнению, отличительной особенностью метафоры является её двуплановость – взаимодействие двух структурных элементов: основного (компаратив) и вспомогательного (компаратор) субъектов, ведь «когда мы используем метафору, мы имеем две мысли о двух разных вещах, действующих вместе и поддерживающихся одним словом или фразой, значение которых является результатом взаимодействия этих мыслей» [20, с.48].

В.П. Москвин также отмечал: «в структуру метафоры входят два компонента: слово-параметр (метафоризируемый компонент словосочетания, слово в переносном значении) и слово-аргумент (опорное слово, семантически ключевое слово)» [20, с.98]. Ю.И. Левин приводит следующий пример структурной классификации, основанной на наличии или же отсутствии опорного слова:

- «метафоры-загадки, в которых описываемый объект либо назван именем другого объекта, либо описывается перифрастически;

- метафоры-сравнения, описывающие объект, прямо сопоставляя его с другим объектом;
- метафоры, приписывающие объекту свойства другого объекта» [18, с.457].

Функциональная классификация имеет в виду классификацию по цели, с которой метафоры используются в речи. Многие учёные выделяют от трёх до пятнадцати функций метафоры, поэтому расходятся и классификации. Н.Д. Аругтюнова выделяет четыре типа метафор:

Номинативная метафора служит для наименования какого-либо класса предметов, появляется в случае замены одного значения другим. «Метафорический перенос осуществляется на основе какого-либо внешнего, очевидного признака. Данная метафора обращается не к интуиции, а к зрению и является источником омонимии. Выполнив эту функцию, метафора исчезает. Номинативное копирование происходит лишь в условиях множественности языковой нормы (т.е. в жаргонах, диалектах, терминологии). Основным лексическим классом, составляющим данный вид метафоры, является конкретная лексика» [5, с.333-334].

Образная метафора, которую используют при поисках какого-либо образа, способа индивидуализации или оценки предмета, а также смысловых оттенков. Источником этой метафоры является конкретное имя, перенесённое в позицию предиката другого предмета или класса предметов.

«Цель данной метафоры заключается в том, чтобы дать не имя, а характеристику предмета, индивидуализировать объект. Микроконтекст в данном типе даёт ключ к смыслу метафоры» [5, с.334-335].

Когнитивная метафора, образующаяся в результате сопоставления и присвоения объекту иных признаков, т.е. признаков, свойств и состояний, выявляемых в другом классе предметов или относящихся к другому аспекту, параметру данного класса.

Цель когнитивной метафоры – «гносеологическая, направленная на формирование недостающих языку значений. С помощью данного типа

метафоры развивается лексика духовного и душевного начала в человеке, а также лексика абстрактных понятий, идей и процессов» [5, с.338].

Генерализующая метафора (как окончательный результат когнитивной метафоры). Метафора, стирая семантические барьеры, в то же время и снимает границы между логическими порядками.

Метафора, состоящая в переносе признака от предмета к событию, идее, мысли, факту, «даёт языку логические предикаты, обозначающие последовательность, причинность, выводимость, уступительность и приводит к генерализации понятий» [5, с.339-340].

Несмотря на то, что среди учёных нет общего мнения, как обозначить виды метафоры, все они сходятся на том, что в широком смысле метафоры бывают двух видов: выраженные и прямые. В первом случае в единстве присутствуют как слово в прямом значении, так и его метафорический аналог; прямая же метафора, являясь менее частотной, представляет собой полную замену одного слова на другое.

Французский лингвист Патрик Бакри уточняет вышеприведённую классификацию и выделяет следующие формы метафоры: эксплицитную, чистую и контекстуальную.

При эксплицитной метафоре предмет сравнения настолько далёк от своего прямого значения, что требуется иная форма уточнения. Это может быть сопоставление, при котором слово в прямом своём значении присутствует в единстве с метафорой.

Чистая метафора, напротив, не нуждается в уточняющей формуле, так как контекст помогает читателю без ошибки угадать, какое именно слово подразумевалось под тропом. Таким образом, метафорическое наименование связано с обыкновённым контекстом (в прямом значении). При контекстуальной метафоре, напротив, обычное слово связано с метафорическим контекстом. Существует и другой термин для наименования данного вида метафоры – непрямая, и она чаще встречается в поэтических

текстах. Одними из критериев, на которых основана данная классификация, являются схожесть метафорического слова и прямого наименования.

Метафора в текстах также выполняет ряд важных функций. Профессор В.Н. Харченко выделила 15 различных функций метафоры. Рассмотрим некоторые из них:

Номинативная функция (метафора в названиях). «Метафорические названия насыщают жизнь человека, создают своеобразную эстетику быта, знание метафорических обозначений обостряет слух и улучшает внимание» [27, с.11].

Информативная функция (особенности метафорической информации). Первой и главной особенностью информации, передаваемой посредством метафор, является её целостность и панорамность образа. Панорамность делает упор на зрительную специфику образа, заставляет по-иному взглянуть на суть определённых слов, которые становятся фундаментом любой метафоры. Чтобы метафора состоялась, зародилась и сработала, у человека должен быть богатый запас слов-обозначений.

Мнемоническая функция (метафора и запоминание). Метафора благоприятствует наилучшему запоминанию информации.

Стилеобразующая функция (метафора в художественном произведении). Под стилеобразующей функцией принято понимать участие метафор в создании стиля, и прежде всего стиля художественной литературы.

В художественном тексте происходит перестройка первоначальной образности слова, которую по традиции «рассматривают как художественный приём. Точнее, всё-таки, говорить не о приёме, а о результате – рождении образа, к которому ведут многочисленные приёмы работы с прямым значением слова, как пример – приём расширения значения» [27, с.22].

Текстообразующая функция (метафора и текст). Текстообразующими свойствами метафоры называется её способность быть мотивированной и

развёрнутой, т.е. объяснённой и продолженной.

Метафора создаёт текст, но в этом тексте может быть столько же творчества, сколько в самой метафоре. Метафорическое создание текста можно понимать и буквально, как создание текста, и иносказательно, как создание подтекстового слоя.

Жанрообразующая функция (метафора и жанр). Жанрообразующими можно назвать такие свойства метафоры, которые участвуют в создании определённого жанра.

Польский учёный С. Гайда считает, что между стилем и жанровостью существуют непосредственные связи. Действительно, для загадок и пословиц, лирических стихотворений и афористических миниатюр метафора практически обязательна.

Метафора в поговорке, как правило, находится на вторых ролях, она «создаёт элемент наигрыша, шутовства, но при этом подчинена требованиям ритма и рифмы и обусловлена ими. Тот же вывод можно сделать о колыбельных песнях, обязательным компонентом которых являются, скорее, олицетворения, нежели метафоры» [27, с.28].

Наконец, существуют и жанры, которые чужды метафорике, говорящие подчёркнуто прямыми смыслами. Это детские страшилки, чёрный юмор, стихи, созданные с целью испугать собеседника. Обязательным признаком таких стихов является приём умолчания или провал текста.

Эвристическая функция (метафора в научных открытиях). Применение метафор в научных текстах даёт возможность изучить эвристическую, или поисковую функцию метафоры. Научный стиль речи не только не чужд образным вставкам, но сам поиск гипотезы иногда начинается с художественного сравнения, образа.

Объяснительная функция (метафора и понимание). В учебной и научно-популярной литературе метафоры играют особенную роль, помогая понимать и запоминать сложную научную информацию и терминологию.

Объяснительные способности метафоры зависят не только от успешного выбора метафоры или сравнения, но и от степени развёрнутости образной символики, так что объяснительные свойства метафоры тесно связаны с текстообразующими её свойствами.

Объяснительная функция метафор повторяет эвристическую функцию, поскольку открытие в науке тоже начинается со стремления объяснить себе то или иное явление, тот или иной процесс. По своему смысловому наполнению объяснение похоже на эвристику. Они различаются только областью использования и адресатом.

В.Н. Харченко отмечает, что «объяснительная функция метафоры предполагает объяснение другим людям в учебном или общеобразовательном процессе, тогда как эвристическая функция метафоры обнаруживает себя в акте научного творчества, и первым адресатом объяснения-озарения становится сам исследователь. Разумеется, бывают случаи, когда эвристическую и объяснительную функции метафор разграничить трудно» [27, с.38-39].

Эмоционально-оценочная функция (метафора и оценка). Эмоциональная оценка в метафорическом значении, прежде всего, вызвана свойствами самого предмета.

Этическая функция (метафора и воспитание). Психическое отражение и образ могут выполнять воспитывающую и этическую функцию. Известно, что с усвоением языка человек усваивает и этические нормы.

Кодирующая функция (метафора и код). Обладая высоким сжатием смысла, метафора может играть роль кода при обозначении военных операций, учений, программ действий различных инстанций и служб.

С точки зрения лингвистической интерпретации кодирующая функция метафор оказывается очень сложной. Действительно, если брать энциклопедический аспект слов, то нельзя не заметить, что любое, не только образное слово кодирует всю сумму знаний о предмете.



В.Н. Харченко отмечает, что «высокая информативность метафоры способствует хорошему кодированию и хорошему сохранению кода, тем не менее, кодирующую функцию не следует толковать расширительно, ставя знак равенства между кодирующей и функцией накопления знаний» [27, с.64].

Существует особая форма, в которой кодирующие характеристики метафор представлены особенно ярко – это заглавия художественных произведений. Кодирование информации в заголовке нередко строится по формуле «метафора + метонимия».

В исследованиях лингвистов не случайно позиции заглавия, эпиграфа, зачина и концовки названы сильными позициями в тексте, и если в этих позициях удачно употреблены метафоры, то эти метафоры развивают в себе кодирующие свойства.

## **1.2. Лингвокультурный аспект метафоры**

Язык тесно связан с культурой: он «прорастает» в неё, выражает её, «является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» [24, с.223] и, в итоге, составляет важную часть культуры народа, живущего в определённое время и в определённом месте.

Э. Сепир выдвинул важное методологическое положение, раскрывающее единство и специфику культуры и языка: «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают <...>. Само собой разумеется, что содержание языка неразрывно связано с культурой» [24, с.193-194].

Язык есть важнейшее средство не только общения и выражения мысли, но и накопления знаний культуры. На основании этой идеи и возникла новая наука – лингвокультурология, которую можно считать самостоятельным направлением лингвистики, оформившимся в 90-е годы XX в.

Лингвокультурология, как сравнительно новая научная дисциплина, за последние несколько лет прошла стадию становления. Можно отметить следующий учёных, внёсших вклад в развитие данной дисциплины: В.Г. Костомаров, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, Ю.Е. Прохоров, Г.Г. Слышкин и В.М. Шаклеин. Благодаря их трудам, «эта дисциплина стала не только заметным и популярным научным направлением, но и своеобразным «интегратором» научных поисков, посвящённых проблемам взаимодействия языка и культуры» [28, с.5].

Как отмечала В.А. Маслова, «лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. Это определённое видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности. Всё языкознание пронизано культурно-историческим содержанием, ибо своим предметом имеет язык, который является условием, основой и продуктом культуры» [19, с.12].

Профессор В.И. Полищук даёт следующее определение культуры – «это явление человека в истории, вид его бытия в мире, способ его жизнедеятельности, самоосуществления, присущего только человеку» [22, с.26].

Такая наука как культурология исследует самосознание человека по отношению к обществу, природе, искусству, истории и другим сферам его социального и культурного бытия. Языкознание изучает мировоззрение, которое отображается и закрепляется в языке в виде умственных моделей языковой картины мира. Предметами же лингвокультурология являются язык и культура, которые находятся в постоянном диалоге и взаимодействии.

Согласно концепции В.А. Масловой, «если каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность

его носителей. Культура соотнесена с языком через концепт пространства» [19, с.62].

Так, у каждой культуры существуют свои ключевые слова. Например, у немцев – «порядок» и «точность», у англичан – «чопорность» и «снобизм». Для того чтобы признать то или иное слово концептом, ключевым словом культуры, нужно, чтобы оно было общеупотребительным и частотным.

На современной стадии развития лингвокультурологии происходит максимальное расширение поля её исследовательского внимания, объектом изучения признаются любые проявления культуры в языке, как в синхронии, так и в диахронии. Детально изучаются «способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, особенности представления в языке менталитета того или иного народа, закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры» [1, с.21]. При этом лингвисты рассматривают как картину мира и образующие её единицы – концепты, так и отдельные репрезентирующие их языковые средства – фразеологизмы, символы, метафоры в лингвокультурном аспекте.

Большой вклад в рассмотрение социальной обусловленности содержания семантики слова, а также в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы «язык и культура» внесли учёные-лингвисты Н.Г. Комлев, О.С. Ахманова, Е.М. Верещагин, В. Г, Костомаров и Т.Д. Томахин.

К примеру, Н.Г. Комлев первым ввёл в лингвистику понятие «культурно-исторического компонента значения». Он отмечал, что слово, отражающее явление или предмет действительности определённого народа, не только означает его, но и создаёт при этом, именно поэтому в его семантике должен содержаться некоторый компонент, фиксирующий именно данный социальный фон, в котором слово существует. «Признавая наличие внутреннего содержания слова-знака, то есть факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента» [14, с.116].

Как считает В.А. Маслова, «истинными хранителями культуры являются всё же тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст сохраняет информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всём, что составляет содержание культуры. Текст – набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственные ассоциации, но и большое количество косвенных. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает. Текст создается из языковых единиц низших уровней, которые при соответствующем подборе могут усилить культурный сигнал» [19, с.87]. Именно такой единицей в первую очередь и является метафора.

План содержания метафоры, а также закреплённые за ней культурные смыслы сами становятся знанием, т.е. источником познавательного освоения. Именно поэтому образно-мотивированные слова (метафоры) становятся экспонентами культурных знаков. С этих позиций метафора и будет нами рассматриваться.

Метафора в конце XX в. предстаёт более сложным и важным явлением, чем это казалось ранее. Она пронизывает язык, культуру, науку, жизнь и весь мир. Для большинства людей метафора является инструментом поэтического воображения и риторических излишеств – частью какого-то особенного, а не повседневного языка. Более того, метафора обычно рассматривается как собственно языковая характеристика, связанная скорее со словами, чем с мышлением и деятельностью. По этой причине множество людей считает, что они прекрасно обходятся без метафор. Вопреки этому мнению Дж. Лакофф и М. Джонсон обнаружили, что «метафора пронизывает всю повседневную жизнь, причём не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [17, с.25].

Метафора, будучи одним из главных элементов категоризации языка, мышления и восприятия, связывает воедино языковые и мыслительные структуры, также скрепляет незримыми «нитями» действительность, сознание и культуру.

Изучение метафоры – не единственный, но весьма значимый способ наблюдения за изменениями, происходящими в этнолингвокультурном сознании.

По мнению Е.Е. Юркова, «особый интерес для лингвокультурологии представляет описание закономерностей процесса метафоризации. Поиск своего рода лингвокультурного вектора метафоризации ведёт к изучению глубинных основ национально-культурного миропонимания, определяющего многие особенности национально-языковой картины мира, национального языкового сознания. Универсальность человеческого мышления / освоения действительности проявляется в наличии таких метафорических закономерностей, как антропо- и зооморфизм, перенесение на человека признаков окружающего мира и многое другое» [28, с.4].

Изучение процессов метафоризации находится в центре внимания многих наук, многих направлений в лингвистике, но прежде всего в кругу таких наук, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

Так как объектом данной исследовательской работы являются метафорические обороты в статьях британских газет, то в центре нашего внимания будут находиться примеры метафор, отражающие именно культуру Великобритании. Специфические черты определённой страны или народа можно обнаружить в национально-маркированных языковых единицах – реалиях.

В краткой литературной энциклопедии даётся развёрнутое определение понятия реалия: «Реалия – это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов» [32].

Согласно определению О. С. Ахмановой, «реалии – это разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» [30, с.369].

Согласно В.М. Россельсу, реалии – «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления <...>, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится» [23].

Л.С. Бархударов приводит довольно сжатое определение реалий: «...это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [6, с.95].

На наш взгляд, наиболее полное определение реалии дают болгарские учёные С. Влахов и С. Флорин: «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и / или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [10, с.47].

Неудивительно, что такое содержательное определение смогли дать теоретики художественного перевода, ведь выделить реалии можно только при сопоставлении языков и культур. В процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации.

Культура любого народа и любой страны включает в себя язык. Из чего следует, что реалии характерны для любого языка и им присущ ярко выраженный национальный колорит.

Также реалии бывают ограничены рамками отдельного учреждения или коллектива. Реалиям присущ и временной колорит. В реалиях очень

наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведёт к появлению соответствующих слов в языке. Реалии как лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества, как и метафора.

Определённое слово или словосочетание могут одновременно быть как метафорой, так и реалией. Например: «green belt» (зелёный пояс). С одной стороны это метафора, так как тут мы имеем сходство с ремнём или поясом, что носит человек; он зелёный, потому что это цвет всего растительного мира. С другой стороны это реалия. «Зелёным поясом» в Великобритании принято называть район лесов и полей вокруг города, где ограничивается жилищное и промышленное строительство или же зона отдыха. То есть данное словосочетание отражает быт страны и её культуру, и данная реалия не присуща культурам других стран.

### **1.3. Газетно-публицистический стиль и его специфика**

В зависимости от области применения языка, содержания сообщения, ситуации и целей общения выделяется несколько функционально-стилевых разновидностей, или стилей, характеризующихся определённой системой отбора и организации в них языковых средств.

По мнению лингвиста В.В. Виноградова, «функциональный стиль – это исторически сложившаяся и общественно осознанная разновидность литературного языка (его подсистема), функционирующая в определённой сфере человеческой деятельности и общения, создаваемая особенностями употребления в этой сфере языковых средств и их специфической организацией» [9, с.73].

В каждом из стилей можно выделить стилистически окрашенные языковые единицы, употребляющиеся только или преимущественно в данной области. Так, к примеру: в разговорном стиле может использоваться разговорная и просторечная лексика, в научном стиле – научная

терминология и устойчивые словосочетания терминологического характера, а в публицистическом стиле – общественно-политическая лексика.

Функциональные стили как наиболее крупные разновидности литературного языка подвергаются дальнейшему внутрисклассовому разграничению. Особенности публицистического стиля определяются спецификой средств массовой информации. В зависимости от этого можно выделить радио-тележурналистский, ораторский и газетно-публицистический подстили.

Газетно-публицистический стиль – один из самых влиятельных в современном литературном языке. Он включает в себя то, без чего невозможно представить себе жизнь современного общества – язык газет, телевидения, радио, общественно-политических журналов, докладов, выступлений и бесед на общественно-политические темы. Публицистика получила название «летописи современности», т.к. она освещает все важные проблемы и события общества. Общественными проблемами могут быть проблемы социальные, политические, бытовые, философские, экономические, морально-этические и другие.

Термин «газетно-публицистический» подчёркивает структуру содержания этого стиля, который вмещает в себя публицистику – литературу, посвящённую общественно-политическим вопросам, и информацию – сообщения обо всём, что представляет общественный интерес. И публицистика, и информация присутствуют в некоторых жанрах телевидения и радио. Однако главное содержание газетно-публицистического стиля составляют всё же газетные жанры.

По функции воздействия газетно-публицистический стиль сближается с художественным стилем и разговорной речью, по функции сообщения – с научным и официально-деловым.

С официально-деловой речью газетно-публицистический стиль сближает единство происхождения. Первые газеты не выделялись из области деловой речи. Разграничение намечается позднее, когда к функции



сообщения добавляется функция воздействия. В настоящее время близость стилей выражается в существовании в газете некоторых официальных жанров, как официальная хроника, постановления, дипломатические документы и прочее.

С научным стилем газетно-публицистическую речь сближают общая для них логическая последовательность в изложении фактов, система развёрнутых доказательств, призванных не только разъяснить и излагать, но и убеждать. Метод научного повествования, приспособленный к задачам публицистики, обогащает газетно-публицистическую речь, придаёт ей убедительность и точность.

Разговорная речь, в свою очередь, привлекает публику своей общедоступностью, она используется как «нескончаемая ёмкость» выразительных средств, как способ приближения речи к читательской аудитории.

Средства художественного стиля используются широко и целенаправленно для придания речи живости, эмоциональности и образности. Одновременно с этим, средства художественного стиля подвергаются изменению применительно к задачам публицистики.

Таким образом, будучи близким ко всем функциональным стилям, газетно-публицистический стиль занимает центральное место в современном литературном языке.

Существенное влияние на газетно-публицистический стиль оказывает скорость создания газетно-журнальных текстов, связанная с необходимостью оперативно реагировать на все происходящие события. Большое воздействие на выбор языковых средств и на структуру газетно-публицистического текста оказывает ограниченный объём этого текста, необходимость вместить в него как можно больше информации.

В книге «Русский язык на газетной полосе» В.Г. Костомаров выделил основные черты газетно-публицистического стиля: «стремление к стандартизованности и к экспрессивности. Это обусловлено функциями,

которые выполняет публицистика: информационно-содержательная функция и функция убеждения, эмоционального воздействия» [15, с.28].

Оповестительная функция служит для того, чтобы авторы могли информировать как можно более широкий круг зрителей, читателей и слушателей о важных для общества проблемах и о взглядах самих авторов на эти проблемы. Эта функция присуща всем стилям речи. Различные телепередачи, газетные и журнальные статьи информируют общество о самых разнообразных сферах его жизни: об экономических программах правительства и партий, о парламентских дебатах, о происшествиях и преступлениях, о повседневной жизни граждан, о состоянии окружающей среды и так далее.

Вся информация в публицистических текстах не только описывает факты, но и передаёт мнения, настроения, а также содержит комментарии и размышления авторов. Именно это и отличает её от научной информации. Ещё одно отличие заключается в том, что перед публицистическими произведениями не ставится задача полного всестороннего описания того или иного явления, публицист должен писать, прежде всего, о том, что вызывает заинтересованность в определённых общественных слоях, выделяя те стороны жизни, которые важны для его читателей.

Информирование граждан о ситуациях в общественно значимых сферах сопровождается в публицистических текстах осуществлением второй важнейшей функции этого стиля – функции воздействия. Цель публициста заключается не только в том, чтобы донести о положении дел в обществе, но и в том, чтобы доказать аудитории правильность определённого отношения к излагаемым фактам и необходимость определённого поведения. Публицистическому стилю присущи такие характеристики, как открытая тенденциозность, эмоциональность и полемичность, что как раз и вызвано стремлением публициста доказать правильность своей позиции.

Функция воздействия является для публицистического стиля основополагающей, именно она выделяет этот стиль среди других

разновидностей литературного языка. Хотя эта функция характерна также для официально-делового и разговорного стиля, на отбор языковых средств она активно влияет именно в текстах публицистических.

Кроме информационной и воздействующей, тексты публицистического стиля выполняют и все остальные присущие языку функции:

- эстетическую;
- коммуникативную;
- экспрессивную.

Коммуникативная функция является одной из главных функций языка и используется во всех его видах. Так как публицистический стиль функционирует в сфере взаимоотношений между различными общественными группами, то и роль данного стиля в поддержке общественной коммуникации велика. Коммуникативность публицистического стиля заключается в том, что его тексты создаются не для внутреннего пользования и не для единственного реципиента, а для максимально широкой аудитории.

Находясь на значительном расстоянии в пространстве, автор публицистического текста стремится приблизиться к реципиенту по времени, по тематике сообщений, а также по речевым стилистическим особенностям. Коммуникация предполагает и обратную связь – ответ адресата. Для данного стиля обратная связь наиболее явно осуществляется в ситуации публичной дискуссии, но не только здесь. Радио и телевидение перешли от писем к телефонным звонкам слушателей и зрителей, в ходе которых они могут задавать вопросы, высказывать своё мнение, рассказывать об известных им событиях. Также широко применяется и привлечение зрителей к съёмке телепередач в студиях. Современное интерактивное телевидение ищет новые формы поддержания контакта со зрителями. Для газеты же обратной связью являются письма читателей, ответы должностных лиц, статьи, присылаемые в ответ на предыдущие публикации.

Экспрессивная функция языка помогает говорящему в выражении своих чувств. Публицистический текст обычно ярко отражает личность автора, отличается явно выраженным и эмоционально окрашенным отношением автора к излагаемым им фактам. Не все публицистические жанры в одинаковой мере предполагают экспрессивность текста: она менее вероятна для информационной заметки и более характерна, например, для очерка. На телевидении эмоциональность менее характерна для выпусков новостей и обязательна для телевизионных шоу.

Эстетическая функция публицистического текста представляет собой установку автора на то, чтобы сообщение своей формой в тандеме с содержанием удовлетворяло эстетическое чувство адресата.

Перечисленные выше функции определяют основные требования культуры речи, предъявляемые к произведениям публицистического стиля:

Информационная функция требует от автора информативности публицистического текста, т.е. того, чтобы текст содержал сведения, интересные и нужные реципиенту, а не только самому автору. Этические нормы предполагают достоверность и точность информации. Плохо, если заметка, выпуск новостей, аналитический обзор оказываются информационно пустыми.

Функция воздействия связана, прежде всего, с тем, чтобы цель его не противоречила общественным интересам, а форма воздействия не воспринималась бы как грубое давление или навязывание субъективных оценок.

Коммуникативная функция определяет большинство культурно-речевых норм в любом стиле. В публицистическом стиле в особенности значимы такие качества речи, как ясность и выразительность. Нравственные нормы коммуникации в любом стиле предполагают взаимное уважение всех участников коммуникации, направленность текста на удобство его восприятия адресатом, уважение к правам личности.

Осуществление экспрессивной функции также предполагает соблюдение норм речевой культуры. Выражение эмоций не должно превращаться в единственную задачу публициста или политика, или выходить за рамки всех приличий.

Эстетическая функция для публицистического стиля не является неизменной в отличие от художественной литературы, всё же внимание к эстетическим качествам текста очень желательно и для журналиста, и для оратора.

Известный отечественный лингвист И. Р. Гальперин посвятил данному стилю большой раздел в книге «Очерки по стилистике английского языка». Он различает две разновидности газетного стиля: «а) стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений, которые и составляют, по мнению Гальперина, существо газетного стиля, и б) стиль газетных статей, составляющий разновидность публицистического стиля, куда также входят стиль ораторский и стиль эссе» [11, с.295-307].

И.В. Арнольд предлагает выделять не газетный стиль, «а информационный, его также называют стилем массовой коммуникации, который может использоваться на радио, телевидении и в газете» [4, с.181].

Авторы книги «Стилистика английского языка», М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев считают, что «объединение специфических черт языка газеты в понятие газетного стиля было бы неправильным, т.к. при этом признаки функционального стиля заменяются признаками жанра». Эти авторы также отмечают: «в разных разделах газеты: передовых статьях, текстах политических документов и выступлений, в статьях по различным вопросам культурной жизни, науки и техники – отражаются различные стилевые системы языка. Наряду с публицистическим стилем в газете можно встретить и официально-деловой при публикации документов общего значения, и научный; наконец, в газетах публикуются и художественные произведения или отрывки из них» [16, с.124].

Газета – средство информации и средство убеждения, она рассчитана

на широкую аудиторию. Газета должна заставить читать себя. Её читают в условиях, когда нелегко сосредоточиться: в общественном транспорте, за завтраком, в обеденный перерыв, после работы и т.п. Газета притягивает читателя своей простотой и краткостью. Поэтому и появляется потребность так организовать газетную информацию, чтобы передать её содержание быстро и сжато, сообщить самое важное, даже если сама статья не будет дочитана; оказать определённое эмоциональное воздействие на читателя.

В.Г. Костомаров писал: «газетная экспрессия – свойство какого-либо элемента придавать высказыванию оценочный характер, выступающий именно конструктивной языковой чертой в противопоставленности стандартизированным единицам» [15, с.158]. Таким образом, можно сделать вывод, что экспрессивные синтаксические конструкции – это конструкции, выходящие за пределы нормы, т.е. стандартного.

Эмоциональные средства служат для выражения чувства, а экспрессивные – для усиления выразительности и изобразительности. Таким образом, выражение эмоции всегда экспрессивно, но экспрессия не всегда эмоциональна, т.к. под экспрессией традиционно понимается сила выразительности, являющаяся результатом отклонения от определенных норм языкового узуса по рациональным или эмоциональным причинам.

Эмоциональное воздействие на читателя может вызвать большой выбор как лексических, так и стилистических, композиционных особенностей, помогающих сблизить автора с реципиентом.

В лексическом плане данный стиль оперативно регистрирует возникновение новых слов и выражений, заимствований, специфических сокращений и аббревиатур.

К лексическим особенностям относятся и наличие неологизмов. Неологизмы – это «слова и словосочетания, созданные для понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям и законам или заимствованные из других языков» [2, с.121].

В газетно-публицистическом стиле встречается лексика из профессионализмов, целью которой является облегчение восприятия информации читателем, достижение определённого коммуникативного воздействия.

Среди стилистических средств образительности и выразительности чаще всего используются гипербола, ирония, метонимия, аллюзия и метафора.

С.Н. Бердышев понимает гиперболу как «непомерное преувеличение, утрирование, т.е. образное словоупотребление, преувеличивающее какой-либо предмет, его признак либо качество, а также действие» [7, с.75]. Ирония – это «насмешка, при которой её форма противоположна содержанию, слова, таким образом, приобретают обратный смысл» [7, с.76]. Метонимия буквально означает – «переименовывание», «такое переименование объекта речи, которое базируется на реальной объективной связи, существующей между называемым предметом и тем предметом, который имеется в виду» [7, с.77].

В словаре С.А. Кузнецова аллюзия – «стилистический приём, заключающийся в намёке на реальные общественные факты, события» [33, с.35].

Одной из ярких стилистических особенностей газетно-публицистического стиля является метафора.

Публицистическая метафора (как и художественная) представляет собой употребление автором определённого слова, переосмысленного на базе образно-ассоциативного сходства, которое возникает в результате субъективного впечатления, ощущения и эмоционального восприятия. Это, с одной стороны, отражение реального мира и объективного знания о нём, закреплённого в языке, а с другой – способ создания индивидуального, образного мира журналиста.

В одном из своих трудов Аристотель писал: «...всега важнее – быть искусным в метафорах. Только этого нельзя перенять от другого; это –

признак таланта, потому что слагать хорошие метафоры – значит подмечать сходство» [3, с.117]. Этот признак до сих пор является одним из главных критериев мастерства каждого журналиста и писателя. Ведь метафору необходимо употребить именно там, где она произвела бы наибольший эффект, и именно ту метафору, которая была бы понятна простому читателю.

Ассоциативность, вызываемая метафорическим употреблением слова, помогает более ярко представить описываемую журналистом реальность.

Одной из типичных свойств современной газетной публицистики является метафоризация терминов. Свойственным признаком многих современных газетно-публицистических текстов является переносное употребление в них специальной научной, специальной профессиональной, военной лексики и лексики, касающейся спорта.

Специальная терминология оказывается практически неисчерпаемым источником для новых, свежих, не штампованных способов речевого выражения. Многие узкопрофессиональные слова начинают использоваться как языковые метафоры. Существует некоторое «недоверие» к газетным метафорам, источник которого коренится в противопоставлении их художественным и оценке роли газетных метафор с позиций художественной речи, которая более приспособлена для функционирования метафор.

По мнению одних авторов, метафора в газете нередко проходит путь: метафора – штамп – ошибка. В этой универсальности как бы заложены объективные условия для появления в газете, как пишет В.Г. Костомаров, «непродуманных стилистически, а часто и логически неоправданных метафор» [13, с.11].

Называя их «бичом печатного слова», он отмечает: «они подтверждают мнение о практичности метафоры в газете, куда она привлекается в качестве экспрессии, чтобы «перебить стандарт». Не так уж часто, но в газетах все же бывают метафоры яркие, интересные, помогающие читателю увидеть какие-то новые связи, через которые «раскрывается мир»» [13, с.33].



Позиция В.Г. Костомарова возвращает метафорам их естественную функцию – функцию художественного познания. Именно ориентация на положительные, удачные образы позволяет подойти к неудачным семантическим образованиям как к явлению необязательному и не столь уж неизбежному для газетной стилистики. Словесные неудачи надо рассматривать не как типичное для газеты явление, а как издержки. Опасность штампа таится не в самом повторении, например, метафор, а в их неоправданном употреблении.

По мнению И.Д. Бессарабовой, «создание метафоры – это то же, что и поиски единственно подходящего, необходимого слова» [8, с.55]. Привнесение метафор, как и других тропов, во многом зависит от жанра и содержания публикации, не каждая метафора подойдет и к общей интонации текста. Метафора чувствительна не только к соседству с определяемым словом в прямом значении, но и с другой метафорой или метафорами.

Но, несмотря на это, метафоры активно используются в газетной публицистике, увеличивая информационную ценность сообщения с помощью ассоциаций, вызываемых переносным употреблением слова, участвуя в важнейших функциях публицистики – убеждения и эмоционального воздействия.

Особенность газет предполагает наличие тиражируемых метафор, но только от мастерства журналиста зависит то, чтобы «стандарт» не стал «ошибкой». Необходимо стремиться к тому, чтобы использование метафор было продиктовано, прежде всего, не желанием придать жизнь материалу, а стремлением добиться результативности слова, его действенности. «Вялые» выражения, обтекаемые формулировки в языке газет просто неприемлемы, т.к. публицистика призвана активно вмешиваться в жизнь, формировать общественное мнение.

## **Выводы по первой главе**

В первой главе были рассмотрены такие вопросы как понятие метафоры, её виды и функции, специфика газетно-публицистического стиля, функционирование метафоры в газетном стиле, связь метафоры и реалий и их культурологические особенности.

Существование упомянутых в Главе 1 особенностей метафорических оборотов говорит о том, что метафора занимает одно из центральных мест среди остальных средств выразительности. Изучением метафоры занимались многие ученые ещё с древнейших времён, начиная с Аристотеля и заканчивая учёными современности.

В данной главе нами были рассмотрены определения метафоры различных отечественных и зарубежных учёных. По словарю С.А. Кузнецова «метафора – употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии» [33, с.537].

Также нами были рассмотрены различные классификации метафоры, типы метафорических переносов по З.Ю. Петровой и Г.Н. Складневской. Среди них можно отметить такие типы переноса как: человек → животное, предмет → человек, растение → человек и т.д. Москвин В.П. выделяет следующую классификацию метафор:

- «антропоморфная метафора;
- анималистическая метафора;
- машинная метафора;
- флористическая метафора;
- пространственная метафора» [20, с.112-115].

Была определена связь метафоры и слов-реалий. С. Влахов и С. Флорин дают следующее определение: «реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому» [10, с.47].

Так как объектом данной магистерской диссертации являются метафорические обороты британских газет, несущие в себе культуру Великобритании, то было принято решение об анализе не просто каждой метафоры в статьях, а именно метафоры, одновременно и являющиеся словами-реалиями Великобритании.

В Главе 2 будут рассмотрены и проанализированы статьи крупнейших британских газет на наличие метафорических оборотов, несущих определённую культурологическую информацию. Затем будет проведён статистический анализ отобранных метафор.

## **Глава 2. Исследование лингвокультурологических особенностей метафорических оборотов в текстах современной прессы**

### **2.1. Описание материала исследования**

Жители Великобритании любят читать газеты и большую часть газет читают именно в Британии, нежели в любой другой европейской стране. В Британии существует более 11 национальных будничных газет, они, в свою очередь, бывают «популярными» и «качественными». «Качественные» газеты (quality paper) больше по размеру и имеют более детальные заголовки, их также называют «серьёзными» газетами. Таблоиды, или же «популярные» газеты (popular paper), меньше по размеру, имеют больше изображений, а названия статей короче и менее детальные.

В данной главе будут рассмотрены фрагменты статей известных «качественных» британских газет, таких как «The Telegraph», «The Guardian», «The Independent» и «The Times».

«The Daily Telegraph» – одна из наиболее популярных и многотиражных газет в Великобритании наравне с «The Times», «The Guardian» и «The Independent», была основана в 1855 г. полковником Артуром Слаем с одной-единственной целью – критиковать Кембриджского герцога, будущего главнокомандующего британскими войсками.

Ежедневный тираж в среднем составляет более 800 тыс. экземпляров. Данная газета славилась своими слишком консервативными убеждениями.

Нынешняя «The Daily Telegraph» состоит из 3 постоянных разделов: «Main News», «Business» и «Sport». Кроме того ежедневно выходят тематические рубрики.

«The Independent» – ежедневная британская газета, основанная в 1986 г. тремя бывшими журналистами «The Daily Telegraph», а именно Андреасом Уиттамом Смитом, Стивеном Гловером и Мэтью Симондсом.

Идеологические взгляды данной газеты близки либерально-

демократической партии. Особое внимание редакторы обращают на проблематику прав человека.

Тираж газеты на 2009 г. насчитывал 183 547 экземпляров. В ноябре 2013 г. тираж газеты, по данным ABC, насчитывал 67,7 тыс. экземпляров; в апреле 2014 г. – 63360 экземпляров.

«The Guardian» – ежедневная газета в Великобритании, основанная в 1821 г. в Манчестере под названием «The Manchester Guardian». В 1959 г. сменила своё название на нынешнее, а в 1964 г. редакция переехала в Лондон.

Сайт газеты – самый посещаемый из всех сайтов британских газет, причём его материалы могут отличаться от материалов бумажного издания. По политическим взглядам издание относят к леволиберальным. Принято считать, что редакция при этом состоит в довольно близких отношениях с Лейбористской партией.

12 сентября 2005 г. Британская газета «The Guardian» перешла на уменьшенный формат – «берлинер». Газета стала на 6 см. уже и на 12 короче. В новой версии «Гардиан» изменился и шрифт материалов, и логотип. С 2006 г. и издаваемый «The Guardian», и воскресный еженедельник «The Observer» перешли на уменьшенный формат.

«The Times» – ежедневная газета в Великобритании, одна из самых известных мировых газет. Выходит в печать с 1785 г. В настоящее время издаётся в «Times Newspapers Limited» и полностью принадлежит медиакорпорации «News Corporation», главой которой является Руперт Мёрдок.

Многие мировые газеты позаимствовали название у «The Times», например, американская «The New York Times», индийская «The Times of India» и другие.

«The Times» была основана Джоном Уолтером в 1785 г. и называлась «The Daily Universal Register». 1 января 1788 г., после появления 940 выпусков, название сменилось на «The Times».

Аналізу подверглись выпуски газет с 2011 по 2016 гг. Метафоры из фрагментов выбранных статей будут распределяться по следующим тематическим группам:

1. политика;
2. социальная сфера;
3. окружающая среда;
4. спорт;
5. образование.

За основу была взята классификация метафор Москвина В.П.:

- «антропоморфная метафора;
- анималистическая метафора;
- машинная метафора;
- флористическая метафора;
- пространственная метафора [20, с. 112-115].

Также будет определён тип метафорического переноса по З.Ю. Петровой и Г.Н. Складневской:

- «животные мир → человек;
- животный мир → артефакт;
- артефакт → человек;
- артефакт → артефакт;
- артефакт → растительный мир;
- артефакт → физический мир;
- человек → человек;
- человек → артефакт;
- человек → абстракция;
- человек → растительный мир;
- физический мир → физический мир;
- физический мир → артефакт;
- миф → физический мир;

- миф → артефакт;
- растительный мир → человек;
- растительный мир → артефакт» [25, с.67-100].

При анализе газетных статей будут использоваться следующие словари: лингвострановедческие словари Великобритании А.Р.У. Рума и Г.Д. Томахина, а также следующие онлайн-словари: Oxford Dictionary, Longman Dictionary, Collins Dictionary, Cambridge Dictionary и др.

## 2.2. Метафорические обороты и их лингвокультурологические особенности в британской прессе

Рассмотрим метафоры тематической группы «политика»:

*Peter Mandelson emerges today to give a speech saying a vote to Remain would see an end to “grandiose, mellifluous bullshit”. While it’s hard to argue against voting for that, one can only assume he’s mixed up the EU with Utopia (The Guardian, 06.06.16)[53].*

*Питер Мандельсон в своей сегодняшней речи отметил, что «голос», отданный за отделение Великобритании от Евросоюза, увидит конец «грандиозной и сладкозвучной ерунды». Пока с этим трудно поспорить, но можно только предположить, что он перепутал Евросоюз с Утопией.*

Utopia is a book written by Thomas More. The name itself means «no place». Utopia gave an account of an imaginary island and people, under cover of which it described the social and political condition of England with suggested remedies for abuses [37, с.17].

В данном фрагменте, конечно же, Евросоюз не сравнивают, а противопоставляют Утопии, но в этом тоже заключается сравнение.

На данный момент слово «утопия» вошло в обиход речи по всему миру, например, означая литературный жанр. Впервые же в значении «модель идеального государства» это слово встречается в книге путешествий английского священника Самюэля Перчеса. По одноимённому же роману

Томаса Мора, остров Утопия характеризуется справедливым устройством государства. Оно имеет демократическое основание; все правители избираются народом. Частной собственности на Утопии нет. Труд и наслаждение распределены равномерно. Главное занятие жителей – земледелие. Правительство наблюдает за тем, чтобы каждый трудился: тунеядцев там нет; время труда и отдыха определены законом. В данном примере использована пространственная метафора, тип переноса – миф → физический мир.

*I disagree. When Andrew Tyrie, chairing the pro-EU kangaroo court, remonstrated with his witness for interrupting questions, Johnson said: “I think I’ve demolished all the questions that have been asked.” I actually thought that was quite a fair self-assessment (The Independent, 26.03.16) [63].*

*Я не согласен. Когда Эндрю Тайри, возглавляющий суд «кенгуру», пререкался с его свидетелем для прерывания вопросов, Джонсон сказал: «Думаю, я не смог ответить на все вопросы, что были заданы...».*

Kangaroo court is a self-appointed or mob-operated tribunal that disregards or parodies existing principles of law or human rights, especially one in a frontier area or among criminals in prison [40].

Хотя такое животное как кенгуру и не обитает на территории Великобритании, данное выражение является британской реалией, так как Австралию и Великобританию объединяет общая англоязычная культура. В данном фрагменте присутствует намёк на то, что люди в суде «перепрыгивают» через закон, т.е. обходят его, подобно кенгуру. Данное выражение является примером анималистической метафоры, тип переноса – животный мир → человек.

*When the party’s statement finally lands – at 1.24pm – it names both men, suspending Livingstone for bringing Labour into disrepute while ordering Mann to report to the **chief whip**, Rosie Winterton, for what would ultimately be just a slap on the wrist (The Guardian, 29.04.16) [65].*



*Когда, наконец, доклад закончился, было объявлено о приостановлении членства Ливингстоуна за то, что он «запятнал лейбористов»; Манн же, в свою очередь, должен отчитаться перед **главным организатором парламентской фракции Роузи Ливингстоун**...*

Chief Whip is an important member of a British political party, whose job is to make sure that the party's Members of Parliament obey orders and vote for the party in discussion [42].

Данное выражение является британской реалией, дословно можно перевести как «главный кнут». В этом примере присутствует сравнение человека с кнутом, которым, в свою очередь, можно управлять стадом животных или рабами. По типу переноса этот пример можно отнести к типу артефакт → человек.

*This was an occasion when the gentle teasing of Sir Peter Tapsell, **father of the house**, for his magnificent longevity seemed a little misplaced (The Guardian, 20.03.14) [81].*

*Это был случай, когда поддразнивание Питера Тапселла, **старейшего представителя Палаты**, за его великодушную продолжительность жизни, было совсем неуместным.*

Father of the House is the longest-serving member of the House of Commons [39].

Данный пример является яркой британской политической реалией. Буквально «отец палаты». В данном случае присутствует сравнение члена Палаты с отцом, ведь отцом называю человека старше, опытнее в каких-то вопросах, и человека, который проявляет заботу о своём «доме». Пример относится к антропоморфной метафоре, тип переноса – человек → человек.

*Black's position, as **the baby of the House of Commons**, embodies the sense of hope that her party ignited in Scotland during the referendum campaign (The Guardian, 18.07.15) [73].*

*Позиция Мари Блэк, как молодого члена Палаты Общин, воплощает в себе чувство надежды, что её партия «зажжёт» в Шотландии во время кампании по проведению референдума.*

Baby of the House is the unofficial title given to the youngest member of a parliamentary house [36].

Ещё один яркий пример британской политической реалии. Дословно «ребёнок Палаты». Здесь мы можем видеть сравнение члена Палаты с ребёнком, так как он молод, может даже и неопытен. Данное выражение можно отнести к антропоморфной метафоре и типу переноса – человек → человек.

*Osborne said: "As the father of the largest democracy in the world, it's time for Gandhi to take his place in front of **the mother of parliaments**... (The Telegraph, 08.07.14) [68].*

*Осборн сказал: «Как «отец» крупнейшей демократии в мире, пришло время Ганди занять своё место перед «**матерью**» парламентов».*

The mother of the Parliament is the «model and creator of many other Parliaments [40].

В данном примере можно увидеть сравнение Великобритании с матерью, которая «создаёт жизнь», в данном случае страна предстаёт так называемой «родоначальницей парламентов». Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → человек.

*Cameron is now the **Tony Soprano** of political sincerity (The Independent, 26.04.15) [55].*

*Теперь Кэмерон – **Тони Сопрано** политической искренности.*

Тони Сопрано – вымышленный персонаж американского сериала «Клан Сопрано», больше является американской реалией, нежели британской. Но культуры США и Великобритании настолько близки, поэтому авторы статьи прибегают к использованию именно этой реалии.

В сериале Тони показывается как любящий отец, он подходит к любой проблеме с мудростью и дальновидностью, он открыт, искренен и добр.

Поэтому Дэвида Кэмерона, британского политика, и сравнивают с Тони Сопрано за его мудрый подход к проблемам, любящим свою страну и народ. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → человек.

*Many pollsters see the 'grey vote' as holding the key, which is why much of the NHS debate focuses on meeting the needs of an ageing population (The Guardian, 02.03.15) [50].*

*Многие исследователи общественного мнения видят «людей преклонного возраста» как действующую проблему, поэтому значительная часть дискуссии Национальной Службы Здравоохранения уделяется удовлетворению потребностей пожилого населения.*

The grey vote is the body of elderly people's votes, or elderly people regarded collectively as voters [39].

В Великобритании пожилое население называют «grey vote», дословно «седой голос», так как обычно с возрастом волосы седеют. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → абстракция.

*Those who have an opinion either way sit on the side of the "doves" or the "hawks". Hawks believe rates should rise (The Independent, 03.10.15) [61].*

*Те, кто имеет мнение, в любом случае сидит на стороне «голубей» или «ястребов». «Ястребы» верят в то, что ставки должны повыситься.*

Popularly, «hawks» are those who advocate an aggressive foreign policy based on strong military power. «Doves» try to resolve international conflicts without the threat of force [40].

В настоящее время подобное выражение распространено во всём мире, в основном в США, но из-за взаимопроникновения культур, это выражение стало использоваться и в Великобритании. Подобным образом называют умеренных и воинствующих деятелей политических партий, сравнивая их с голубем и ястребом. Голубь является символом мирных намерений, а ястреб – наоборот. Данный пример метафоры можно отнести к анималистическому разряду классификации, тип переноса – животный мир → человек.

*The Government might suspend the 11 o'clock rule, and use ordinary and kangaroo closure (The Telegraph, 22.08.11) [89].*

*Правительство может приостановить правило 11-ти часов и использовать «кенгуру».*

Kangaroo closure is a form of closure in which the chairman or speaker selects certain amendments for discussion and excludes others [40].

Kangaroo closure – процедурный приём, позволяет спикеру или председателю комитета всей Палаты определять, какие поправки к законопроектам из числа предложенных поставить на обсуждение на стадии доклада, и тем самым избежать обсуждения неугодных поправок. Депутаты как бы «перескакивают» с одной поправки на другую, подобно кенгуру [35, с.230-231]. Представленный выше пример является примером политической реалии Великобритании и относится к анималистической метафоре, тип переноса – животный мир → человек.

Следующая тематическая группа, которую мы рассмотрим – «спорт»:

*In the Welsh tales of The **Mabinogion**, a semi-divine warrior called **Mabon ap Modron** escapes bondage to join a band of comrades who assault and conquer the castle of a mighty ogre. Connoisseurs of medieval story-cycles might have felt an atavistic shiver last Saturday, as the invincible boot of Wales's fly-half Dan Biggar humbled England in their Twickenham citadel (The Independent, 02.10.15) [84].*

*В Валлийских легендах **Мабиногиона** воин-полубог, которого звали Мабон Модрон, совершает побег из неволи, чтобы присоединиться к группе товарищей для нападения и завоевания замка могущественного людоеда. Ценители средневековых сюжетов, возможно, почувствовали атавистическую дрожь в прошлую субботу, когда непобедимая «стопа» **Дэна Биггара** смирила Англию в их цитадели Твикенхэм.*

The Mabinogion is a collection of old Welsh stories about magical and imaginary people and places [37, с.14].

В данном фрагменте присутствует явное сопоставление сюжета одной из Валлийских легенд из «Мабиногиона» с футбольным матчем Уэльс – Твикенхэм. Также игрока команды Уэльса Дэна Биггара сравнивают с персонажем Мабоном Мадроном. Данный пример относится к антропоморфному разряду классификации метафор, тип переноса – миф / человек → человек.

*Even the **night-watchman** Steve Finn was unbeaten on 42, his highest first-class score, highlighting yet again how woeful England's batsmen had been first time round on a benign, blameless pitch (The Independent, 10.03.13) [54].*

*Даже **надёжный бэтсмен** Стив Финн пропустил 42 очка ...*

Night-watchman is a batsman who is sent in to bat just before the end of a day's play and continues his innings on the next day of play [40]

Крикет – самая известная национальная игра. В вышеприведённом фрагменте статьи присутствует сравнение игрока (бэтсмена) с неким «ночным сторожем», этот игрок защищает (охраняет) свою калитку до конца игры (ночи). Данный пример можно отнести к антропоморфной метафоре, тип переноса – человек → человек.

*In fact, in the 20 overs after the new **cherry** was taken, Yorkshire scored just 50 runs and they've lost two wickets since lunch making it hard to argue against the fact that this has been Somerset's session so far (The Guardian, 02.09.15) [51].*

*По факту же, после 20-ти верхних мячей был взят новый «**черри**», Йоркшир заработали только 50 пробежек и они потеряли 2 «калитки» ...*

Дословно «вишня» – новый мяч в крикете; вводится в игру после проведения определённого количества бросков; назван по красному цвету, напоминающему вишню [35, с.100]. Как уже было отмечено выше, крикет – национальная игра Великобритании, поэтому слово «cherry» является спортивной британской реалией. Слово «cherry» относится к флористической метафоре, тип переноса – растительный мир → артефакт.

*The **Canaries'** demotion back to the Championship was confirmed by Sunderland's victory at home to Everton but at least they gave their supporters a*

*performance that was both bold and brave, albeit against opponents with nothing at stake (The Independent, 12.04.16) [77].*

*Понижение дивизиона «канареек» было подтверждено победой Сандерленда над Эвертоном на родном поле, но, по крайней мере они показали хорошую игру...*

The Canaries is an English professional football club based in Norwich, Norfolk [36].

Английскую футбольную команду «Норвич Сити» называют «канарейками» за жёлто-зелёный цвет их формы. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → человек.

Далее мы рассмотрим тематическую группу «**социальная сфера**»:

*Pierre Vivant's "Traffic Light Tree" was previously located on a roundabout near Canary Wharf, at the junctions of Heron Quay Bank, Marsh Wall and Westferry Road (The Times, 12.10.12) [96].*

*«Дерево-светофор» Пьера Виванта изначально было установлено на перекрёстке с круговым движением, недалеко от делового квартала Кэнэри-Уорф...*

Traffic Light Tree is a public sculpture in London, England, created by the French sculptor Pierre Vivant following a competition run by the Public Art Commissions Agency [36].

Данная конструкция, установленная в Лондоне, получила подобное название за своё сходство с деревом. Тип переноса – растительный мир → артефакт.

*The Flying Bedstead was an experimental aircraft that was first flown on August 2, 1954 and used in the early development of VTOL (vertical takeoff-and-landing) aircraft (The Telegraph, 10.01.11) [79].*

*«Летающая кровать» был экспериментальным самолётом, который впервые был поднят в воздух 2-го августа 1954 г. и использовался на ранней стадии развития самолётов вертикального взлёта и посадки.*

The Rolls-Royce Thrust Measuring Rig» (TMR) was a pioneering vertical take-off and landing aircraft developed by Rolls-Royce in the 1950s. The TMR used two Nene turbojet engines mounted back-to-back horizontally within a steel framework, raised upon four legs with castors for wheels. The TMR had no lifting surfaces (wings, blades, etc.) and was understandably nicknamed «the Flying Bedstead» [36].

В данном фрагменте самолёт называют «летающей кроватью» из-за выпущенных шасси, они напоминали ножки кровати, является британской реалией. Тип переноса – артефакт → артефакт.

*So he left the flat of doom and spent some time at **Shangri-La**, Rick Rubin's residential studio in Malibu, where the legendary producer would listen to playbacks of Blake's improvisations while lying on the floor, closing his eyes, stroking his immense beard and identifying his favourite bits: "Good ... good ... could be useful ..." Blake says, imitating Rubin (The Guardian, 05.06.16) [64].*

*Поэтому он покинул свою квартиру, полную обречённости, и провёл некоторое время в **Шангри-Ла**, живой студии Рика Рубина в Малибу, где легендарный продюсер послушал импровизированные выступления Блэйка, лёжа на полу с закрытыми глазами....*

Shangri-La is a fictional land of peace and perpetual youth – the setting of the book Lost Horizon by James Hilton [37, с.107].

В данном фрагменте студию в Малибу Рика Рубина, музыкального продюсера, авторы сравнивают с вымышленной страной Шангри-Ла, которая описывается в книге английского писателя Джеймса Хилтона, как очаровательное и очень гармоничное место. Описанный пример является пространственной метафорой, тип переноса – миф → артефакт.

*Williams – a **lollipop lady** for 10 years and a mother of one – described hearing a "revving noise" and saw Bell gripping the wheel with his eyes wide open seconds before the crash in June last year (The Guardian, 16.05.14) [69].*

*Уильямс вот уже 10 лет работает **регулирующим движением**....*

Lollipop lady is a woman who is employed to help children cross the road safely near a school by holding up a circular sign on a pole to stop the traffic [45].

Подобным образом в Великобритании называют женщину, регулирующую движение транспорта у школ и т.п., держит в руке предупредительный знак, по форме напоминающий леденец на палочке. Тип переноса – артефакт → человек.

*She did endless plays, including a version of Iphigenia at Aulis in Ancient Greek. "I had a big green smock and some slippers. I was a **Friar Tuck**" (The Independent, 15.12.11) [62].*

*Она ставила бесконечные пьесы, включая версию «Ифигения в Авлиде». «У меня был большой зелёный халат и какое-то подобие тапочек. Я была **Монахом Туком**».*

Friar Tuck is one of Robin Hood's men. He was very big and strong, and was called «little» for a joke [37, с.16].

Персонаж Монаха Тука из истории о Робин Гуде сравнивается с персонажем, которого играет Кэтрин Паркинсон в пьесе. Данный пример является антропоморфной метафорой, тип переноса – человек → человек.

*'There's absolutely no reason why you shouldn't fall in love with your cousin': advice from writer Gayle Anderson, who was the cult Cathy & Claire agony aunt in Jackie magazine in the 70s (The Guardian, 27.03.16) [93].*

*«Нет абсолютно никаких причин не влюбляться в вашего двоюродного брата или сестру» – совет от писательницы Гейл Андерсон, которая была культом рубрики «Кэти и Клэр», давая советы в журнале «Джеки» в 70-ые.*

Agony aunt is a person, usually a woman, who gives advice to people with personal problems, especially in a regular magazine or newspaper article [38].

Женщин, которые ведут подобные рубрики в британских журналах или газетах, дают советы разным людям, находящимся в нелёгких жизненных ситуациях, называют тётушками. Подобные тётушки могут дать дельный совет, не бросить в беде, подбодрить, почувствовать себя на месте другого человека, стать для кого-то даже почти родным человеком, например,



тётушкой, заботливой и понимающей. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → человек.

*What links **Madonna** with **the Wife of Bath**, Terry-Thomas and Condoleezza Rice? (The Guardian, 06.07.13) [92].*

*Что связывает Мадонну и даму из Бата, Терри-Томас и Кондолизу Райс?*

The Wife of Bath is a character in Geoffrey Chaucer's poem «The Canterbury Tales», who enjoys talking about sex in a humorous way [37, с.15].

В данной статье авторы сравнивают певицу Мадонну и даму из Бата, персонажа из «Кентерберийских историй». У них обеих была диастема – видимый межзубный промежуток. Такой же дефект присутствует и у Терри-Томаса, британского актёра-комика, и у Кондолизы Райс, госсекретаря США. Данный пример можно отнести к разряду антропоморфной метафоры, тип переноса – человек → человек.

*While many couples want to show their love for one another on Valentine's Day, 24-year old British-born James and his American girlfriend Elli, 22, are among those waiting to discover if they've convinced US embassy officials that their relationships are genuine, in order to get a fiancéé visa allowing the couple to move to Elli's home country and **tie the knot across the pond** (The Independent, 13.02.15) [72].*

*В то время как многие пары хотят показать свою любовь друг другу в день Святого Валентина, уроженец Великобритании Джеймс и его американская подруга Элли ждут ответа от посольства США, что их отношения подлинны для получения визы, позволяющей Джеймсу переехать к Эллис и **связать себя узами брака через океан**.*

В Великобритании, чтобы получить гражданство, допустим, Америки, для сожительства со своей спутницей / спутником из страны, гражданство которой вы собираетесь получить, необходимо пройти ряд тестов и собеседований, чтобы убедить определённых людей в искренности ваших

намерений. Бывают случаи, что люди специально преподносят себя как любовная пара, лишь бы получить гражданство другой страны.

В данном фрагменте используется слово «pond», что можно перевести как «пруд». Если же сравнивать пруд и океан, то можно увидеть разницу в масштабах. Но авторы специально выбрали данное слово, чтобы сделать акцент на то, что Америка и Великобритания настолько близки, их язык, культура и пр., что Атлантический океан для них как пруд. Пространственная метафора, тип переноса – физический мир → физический мир.

*There are other traditions, as revealed in **Private Eye**: The First 50 years, by in-house reporter Adam Macqueen and published next week – such as senior staff falling out with each other and then making up, starting with the firing in 1963 of the first editor, Christopher Booker (The Guardian, 11.09.11) [82].*

*Как выяснилось, в «**Тайном Оке**» есть и другие традиции: ... старшие сотрудники красят друг друга, начиная с первого редактора Кристофера Букера в 1963.*

Private Eye is a fortnightly satirical magazine knowing for making fun of well-known people, including politicians and the royal family, and for uncovering secrets [37, с.268].

В данном фрагменте присутствует название известного британского журнала, что можно перевести дословно как «тайное око». Название было выбрано не случайно, ведь именно глаз – тот орган, с помощью которого мы видим и можем наблюдать за всем происходящим вокруг, следить, чем в принципе и занимается журнал. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → артефакт.

*This is undoubtedly true. And any modern version should be updated to record that we are no longer bothered about **dark satanic mills**, but Middle Eastern immigrants turning up and wandering round like they own the place – ideally in its opening line (The Independent, 14.01.16) [56].*

*Это, безусловно, правильно. И любая современная версия должна быть обновлена, где будет написано, что мы больше не боимся **тёмных фабрик сатаны**...*

«... dark satanic mills» is a phrase from William Blake's poem «Milton» and used to suggest the unpleasant appearance and poor working conditions of the industrial buildings in the north of England in the past [37, с.51].

Слово «dark» ассоциируется с несчастьями, депрессией, отчаянием или другими неприятными вещами или злом [12, с.215].

Само по себе данное словосочетание метафорично. Место, где низкий уровень жизни и плохие условия труда называют «фабрикой сатаны». Данное стихотворение английского писателя Уильяма Блейка впоследствии стало гимном Иерусалима. Пространственная метафора, тип переноса – миф → физический мир.

*Not being a TV-owner may no longer be an anomaly, but people do still seem genuinely suspicious when they find out, as if you must be an intellectual snob, looking down on all the **couch potatoes** who are addicted to the "glass teat", as Stephen King calls it (The Independent, 09.12.14) [99].*

*Не иметь телевизор – больше не аномалия. Но, кажется, люди до сих пор слишком удивляются, когда узнают, что вы должны быть интеллектуальным снобом, смотрящим снизу вверх на **домоседов**, которые прилипли к этой «стеклянной соске», как назвал её Стивен Кинг.*

Couch potato is a person who takes little or no exercise, but spends most of their time setting around, esp. watching television [37, с.265].

В данном фрагменте можно увидеть использование метафоры «couch potato», что дословно можно перевести как «диванная картошка». В Великобритании так называют человека, сравнивая его с картошкой, которую кладут в землю (на диван), и она там прорастает. Приведённый пример относится к флористической метафоре, тип переноса – растительный мир → человек.

*This was the routine: go up to the unit to see Sam, hope to catch the consultant, glean as much information as possible about his condition, then, if we were lucky and Sam was stable, try for some skin-to-skin "kangaroo care" (The Guardian, 18.01.14) [60].*

*Процедура была следующей: поднимаешься к аппарату, чтобы увидеть Сэма, надеешься всё-таки поймать консультанта, чтобы узнать, как можно больше о его состоянии, а затем, если повезёт, и если состояние Сэма будет стабильным, то попытаться прикоснуться и **поддержать** его.*

Kangaroo care is a method of caring for a premature baby in which the baby is periodically held against a parent's bare chest [40].

В данном случае описывается метод ухода за недоношенным ребёнком, он похож на то, как кенгуру вынашивают своих детёнышей в сумках. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → человек.

*Marks, in his criminal 'heyday', was trapped in a doomed cycle of his own making. Crime paid. It was exciting and it was glamorous. A little bit being **Robin Hood** or even **James Bond** (The Independent, 11.04.16) [58].*

*Маркс, в свои «лучшие» преступные дни, был пойман в ловушку, но он был освобождён под залог. Это было так изящно и искусно, чем-то похоже на **Робина Гуда** или **Джеймса Бонда**.*

Robin Hood is a legendary robber of the Middle Ages in England, who stole from the rich and gave to the poor [37, с.17].

James Bond is the main character in the stories of Ian Fleming. Bond is a daring and attractive secret agent who works for the British Government and has the number 007. He is famous for his charm, wit and resourcefulness [37, с.102].

Howard Marks was a Welsh drug smuggler turned author, who achieved notoriety as an international cannabis smuggler through high-profile court cases. [36].

Говард Маркс был бандитом, как и Робин Гуд, с одной стороны, о котором не скажешь и не плохо и не хорошо, но делал всё так искусно и

изящно, как выполнял миссии Джеймс Бонд. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → человек.

*Mr. Churms uploaded a picture of the **stag-party** posing for a photograph alongside the officers (The Independent, 12.04.16) [80].*

*Мистер Чармс загрузил фотографию с **мальчишника**, позируя для фотографа среди офицеров полиции.*

Stag party is a social gathering or outing for men only; a party given a bachelor by his male friends before his marriage, often on the night before the wedding, ranging from a formal gathering to a night of carousing [40].

Подобное явление существует во многих странах, но именно такое название характерно для Великобритании. В приведённом фрагменте присутствует сравнение группы мужчин со стадом оленей. После 2-3 лет самцы-олени уходят и образуют свои отдельные группы, вместе пасутся почти весь год до периода гона. Гон – период спаривания. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → человек.

*Retro rib-stickers such as **spotted dick** and other sponge puddings work perfectly in a slow cooker, because it relies on steam (The Guardian, 27.03.15) [78].*

*Старую добрую пищу, от которой можно наесться, например, **пудинг с изюмом** или бисквитный пудинг, лучше готовить на пару.*

Spotted dick / dog is a suet pudding containing raisins or currants [44].

В Великобритании собак породы далматинец называют «spotted dog» за их пятнистость, а варёный пудинг с изюмом, в свою очередь, чем-то схож с пятнистой собакой. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → артефакт.

*The fanatics who think it must look increasingly like the **men with sandwich boards** who would parade announcing the end of the world, just as convinced that if their world-view had been proved wrong, then the whole world would have to be annihilated (The Guardian, 04.04.12) [52].*

*Фанатики, которые считают, что это должно походить на людей с плакатами, которые выставили бы напоказ объявление о конце света...*

Sandwich board is one of two connected boards, usually bearing advertisements that are hung over the shoulders in front of and behind a person (a sandwich man) [46].

В данном фрагменте опять же присутствует сравнение с сэндвичем. Сэндвич, особенно в английских больших городах, стал неотъемлемой частью культуры питания. Человек, держащий перед собой плакат спереди и сзади похож на сэндвич из двух кусочков хлеба и начинкой внутри. Тип переноса – артефакт → человек.

*Really, the narcotic effects of nicotine – since they are so paradoxically up and down – are best understood by analogy: it is the lightweight and socially integrated version of drinamyl, better known by its slang name: the **purple heart** (The Guardian, 23.10.15) [100].*

*Действительно, наркотические эффекты никотина – поскольку они таким парадоксальным образом неустойчивы – лучше понимаются по аналогии: это легкий и социально интегрированный дринамил, более известный как «**пурпурное сердце**».*

Purple heart is a heart-shaped purple tablet consisting mainly of amphetamine [46].

Название данному препарату было дано по сердцевидной форме и пурпурному цвету самой пилюли. Этот наркотик использовался в Великобритании в 60-ых гг. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → артефакт.

*This is compounded by the way very many cyclists, as Laura Trott says, ignore traffic laws and not only put themselves in danger but forfeit the respect of other road users. This includes pedestrians who are put at risk by cyclists ignoring **panda crossings** (The Independent, 01.09.13) [67].*

*Эта ситуация, кстати, усугублена большим количеством велосипедистов, которые не только игнорируют правила дорожного*

движения, но и подвергают себя опасности, теряя уважение других участников движения. Это и касается тех пешеходов, которые ставят под угрозу велосипедистов, игнорирующих **пешеходные переходы**.

Panda crossing was a type of signal-controlled pedestrian crossing used in the United Kingdom from 1962 to 1967 [36].

Переход «панда» назван таким образом по сходству с окраской панды, хотя панды и не обитают на территории Великобритании. Подобное название пешеходного перехода активно использовалось в Великобритании в 60-ых гг. Но для придания статье экспрессивности авторы используют данное словосочетание до сих пор. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → артефакт.

*But they obviously changed their mind because fairly quickly we had two **panda cars** and a fire engine parking up outside and cordoning it all off (The Guardian, 03.02.14) [86].*

*Но они, очевидно, поменяли своё мнение, потому что довольно быстро у нас появились две **полицейские машины** и пожарная служба, оцепив всё вокруг.*

Panda car, or just panda, refers to a small or medium-sized marked British police car [36].

В Великобритании полицейский автомобиль «панда» получил такое название из-за чёрно-белой окраски. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → артефакт.

*Huge lapels, velvet jackets with nipped-in waists, **Oxford bags** and mixed-up tweeds fast became his design signatures (The Guardian, 18.05.11) [94].*

*Широкие отвороты, бархатные куртки, зауженные в талии, **оксфордские штаны** и пиджаки из твидовой ткани быстро стали его дизайнерским почерком.*

Oxford bags are trousers with very wide baggy legs, originally popular in the 1920s [45].

Оксфордские штаны были настолько широкие, что походили на мешки.  
Тип переноса – артефакт → артефакт.

*It is tailored in shape with harness holes so that it can be used in a **Moses basket**, pushchair, car seat, baby bouncer or crib (The Guardian, 23.08.11) [95].*

*Эта подстилка скроена в форме с отверстиями для ремня безопасности, так что она может использоваться в **плетёной детской кроватке**, коляске, автомобильном сиденье, попрыгунчике или обычной кроватке.*

Moses basket is a carrycot or small portable cot made of wickerwork [45].

Буквально «Моисеева корзинка». По библейской легенде, Моисей был найден в корзинке из тростника. Тип переноса – артефакт → артефакт.

*He has recently spoken out against gay marriage but is not normally regarded as a conservative. In 2007 he cut up his **dog collar** on live television in a dramatic protest against Robert Mugabe's rule (The Guardian, 30.05.13) [66].*

*Недавно он выступал против однополых браков, ... В 2007 г. он перерезал свой **пасторский воротник** в прямом эфире в знак протеста правления Роберта Мугабе.*

Dog collar is a white stiff round collar worn by priests in the Christian church [43].

Дословно «собачий ошейник». В Великобритании воротник пастыря называют подобным образом из-за некоего сходства с собачьим ошейником. Тип переноса – артефакт → артефакт.

*Do you know who invented **cat's eyes**, the World Wide Web and the i-limb? Royal Mail have launched a set of 'Inventive Britain' stamps, celebrating great British innovations. Can you figure out who were the brains behind them? (The Guardian, 19.02.15) [49].*

*Знаете ли вы, кто изобрёл **кошачьи глаза**, «всемирную паутину» и протез руки? «Royal Mail» выпустили набор «Изобретательных Британских марок», празднуя великие Британские инновации. Сможете ли вы угадать имена людей, стоящих за этими разработками?*



Cat's eyes are small pieces of glass or plastic that are put along the middle and sometimes the sides of a road, to reflect the lights of a car, in order to show the driver where to drive when it is dark [38].

В данном фрагменте кошачьи глаза сравнивают с изобретением, обеспечивающим видимость разметки на дороге при свете фар. Данное изобретение, придуманное английским учёным, отражает свет, схожий с тем как горят глаза у кошки. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → артефакт.

*It was the last word in tastefulness, until April this year, when the owner of No 19, Zipporah Lisle-Mainwaring, covered the exterior of her house in red and white **candy stripes** (The Independent, 14.11.15) [83].*

*Этот экстерьер был выполнен со вкусом до апреля этого года, когда хозяйка квартиры №19, Зиппора Лисл-Мэйнуэринг, перекрасила дом в красно-белую **полоску**.*

Candy stripes is a design consisting usually of bright-colored stripes of one color against a plain background especially in textiles [44].

«Кэнди-страйп» или «леденцовые полоски» – так в Великобритании называют узоры из цветных полосок, например, на ткани. Подобный узор напоминает полосатые конфеты, также изготавливаемые в Великобритании. Тип переноса – артефакт → артефакт.

*The **Swan Neck Hoe** is ideal for general purpose use including breaking up soil, weeding or cultivating (The Telegraph, 04.06.12) [91].*

***Мотыга с лопаткой на дугообразной шейке** идеально подходит для основных работ – разрыхления почвы, прополки и культивации.*

Сравнение рабочего инструмента с шеей лебедя. Данный пример является анималистической метафорой, тип переноса – животный мир → артефакт.

*This little **Trojan bubble car** was the light of Dad's life. The whole panel had to be lifted up to get inside. It meant being able to transport me and Mum around with nothing but a motorcycle license (The Guardian, 18.02.16) [74].*

*Этот маленький «тroyанский мини-кар» был светом жизни отца. Надо было убирать целую панель, чтобы попасть внутрь. Это означало, что можно было перевозить как меня, так и маму, имея только права на мотоцикл.*

Bubble car is a small car with a transparent domed canopy and typically three wheels [45].

Дословно «автомобиль-пузырёк» – назван таким образом по прозрачной куполообразной крыше и форме автомобиля. Подобные автомобили были очень распространены в Великобритании. Ещё его называли «тroyанским», т.к. он хоть и был небольшим, но вмещал в себя нескольких людей. Тип переноса – физический мир → артефакт.

*It is a very London definition of poverty. Like Venice at the beginning of the 15th century, London is a fabled Land of **Cockaigne**, a city of limitless wealth (The Independent, 30.10.11) [75].*

*Это – очень лондонское определение бедности. Как Венеция в начале 15-го века, Лондон – легендарная Земля **Кокейн**, город безграничного богатства.*

Cockaigne is an imaginary land of luxury and idleness [39].

В данном фрагменте Лондон называют Кокейном, мифической страной из британской литературы, сравнивая их между собой. Мифическая страна Кокейн описывается как страна изобилия и безделья, страна винных рек, где за труд наказывают, а за безделье платят жалование. В этой стране всё наоборот – пироги сами растут на деревьях, и надо лишь лечь под дерево и открыть рот, чтобы пообедать [36]. Тип переноса – физический мир → физический мир.

*Our father, Marcel Van Cleemput, who has died aged 86, was affectionately known as "Mr. Corgi". He was responsible for every **Corgi toy model** in his role as chief designer, a position he held from 1956 until 1983 (The Guardian, 04.04.13) [71].*

*Наш отец, Марсель Ван Климпут, который умер в возрасте 86 лет, был прозван ласково «Мистер Корги». Он был ответственный за каждую игрушечную модель «корги», так как был главным дизайнером с 1956 по 1983 гг.*

«Corgi toys» is a range of die cast toys created by the «Mettoy company» [36].

Фирменное название игрушечных автомобилей различных моделей, выпускаемых в Великобритании, происходит от породы декоративных собак, которые отличались невысоким ростом (примерно 30 см.) данные породы собак выводятся в Уэльсе. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → артефакт.

*Its fervent supporters have wheeled out increasingly tenuous justifications for its construction, but the **zombie train refuses to die** (The Guardian, 07.06.16) [59].*

*Ярые сторонники этого проекта приводят множество доводов в пользу продолжения строительства, но **зомби-поезд отказывается погибать.***

Данная ситуация сложилась в Лондоне, когда правительство решило построить новую скоростную железную дорогу «High Speed 2». Было выделено огромное количество финансов, создавались законы, но многие вскоре передумали о реализации данного проекта, уж слишком он затратный. И теперь данный проект находится в «подвешенном состоянии», он «ни жив, ни мёртв», словно зомби. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → артефакт.

*Malcolm Clark is not in the habit of confusing children. But on a foggy Saturday morning at the foot of the **London Eye**, as the queue for tickets gets longer and longer, he does just that (The Guardian, 18.01.15) [101].*

*Мальком Кларк не имеет привычки смущать детей. Но в это туманное субботнее утро, стоя у подножия «**Лондонского глаза**», поскольку очередь становится всё длиннее и длиннее, он делает именно это.*

London Eye is a large moving wheel next to the River Thames in London with glass sections for people to sit in and look at the city [43].

«Лондонским глазом» в Великобритании называют колесо обозрения, либо за его некое сходство с глазом, либо за возможность видеть всё вокруг, находясь в кабинке этого колеса. Является одной из самых впечатляющих достопримечательностей Лондона. Данный пример относится к антропоморфной метафоре, тип переноса – человек → артефакт.

*London's Shard possibly losing its crown, the ever sprawling city may reclaim it with more towering building popping up in the future (The Independent, 17.04.16) [87].*

*Лондонский «Осколок», возможно, теряющий свою «корону» по причине появления новых зданий в будущем.*

Лондонским «Осколком» называют самое высокое здание в Европе, по форме напоминающее пирамиду или осколок стекла. Пространственная метафора, тип переноса – артефакт → артефакт.

Следующей тематической группой будет «**окружающая среда**»:

*Manchester's Green Corridor is a walking circuit made up of 14 routes which connect many of the beautiful green spaces and tree-lined streets around the City. Each route averages 4 miles and there is a set of leaflets that provide all the information you need to make the walk as easy, interesting and enjoyable as possible (The Times, 09.03.14) [70].*

*Манчестерский Зелёный Коридор – это место пеших прогулок, состоящее из 14-ти маршрутов, которые соединены множеством красивых мест, улицами с зелёными деревьями вокруг города.*

Зелёный – это цвет травы или листвы весной и летом. В связи с тем, что многие растения или их части имеют зелёный цвет, он ассоциируется с землёй и с тем, что на ней растёт. Прилагательное «green» употребляется в метафорическом значении для обозначения земли, окружающей среды и природы [12, с.224].

В данном фрагменте присутствует сравнение маршрутов местного парка в Манчестере с коридором из-за формы деревьев. Пространственная метафора, тип переноса – артефакт → растительный мир.

*There is very little documentation on the economic importance of locally available marine sponges in north-western Europe. From Iceland and the Faroe Islands there are records of naming and using the so-called **mermaid's glove sponge** especially for cleaning purposes (The Telegraph, 15.04.11) [90].*

*Есть небольшое количество документации об экономической значимости имеющихся морских губок на северо-западе Европы. В Исландии и на Фарерских островах есть записи наименования и использования так называемой «**перчатки русалки**» исключительно для очистки.*

Mermaid's glove is a name given to the largest of British sponges, from its tendency to branch into a form bearing a remote resemblance to a glove with extended fingers. It sometimes attains a height of 2 feet [46].

В данном фрагменте присутствует сравнение руки и морской губки из-за самой формы губки, которая напоминает руку с длинными пальцами. Антропоморфная метафора, тип переноса – человек → растительный мир.

*Personal insolvency rates in the North-east and the Northwest increased between 2008 and 2013, whereas they fell in London and **the Home Counties**, data collected by the accountancy firm Moore Stephens shows (The Independent, 28.04.15) [76].*

*Личные показатели несостоятельности на северо-востоке и северо-западе увеличились в период между 2008 и 2013 годами, в то время как они упали в Лондоне и **графствах**....*

The Home Counties are the counties (areas) around London in southeast England, considered to be a place where rich people live [38].

Дословно можно было бы перевести данное выражение как «домашние графства». То есть графства, находящиеся неподалёку, в пределах родного «дома» – Лондона. Пространственная метафора.

*I was only really doing university to make my mum happy, and I was going off to do gigs every night in working men's clubs in **satellite towns** like Oldham and Wigan (The Independent, 18.09.11) [47].*

*Я действительно поступил в университет, чтобы моя мама была счастлива. Я собирался выступать каждую ночь в мужских клубах в **городах-спутниках** как Олдем или Уиган.*

Satellite town is a town, self-contained and limited in size, built in the vicinity of a large town or city to house and employ those who would otherwise create a demand for expansion of the existing settlement, but dependent on the parent-city to a certain extent for population and major services [41].

Хотя сейчас города-спутники существуют везде, изначально они появились в Англии в 20 веке. Небольшие города, близ крупных городов, связанные между собой, называют «городами-спутниками», подобно спутникам в космосе. Пространственная метафора, тип переноса – физический мир → физический мир.

*They had apprenticeships of seven years to learn the slide of every muddy current, and routes recorded in the **Domesday Book** (The Guardian, 27.04.16) [57].*

*Они проходили практику в течение семи лет для того, чтобы узнать изгибы мутных рек и маршрутов, которые были занесены в «**книгу страшного суда**».*

Domesday Book, also Doomsday Book, is a record of all the lands of England, showing their size, value, ownership, etc. made in in 1086 on the orders of William the Conqueror [37, с.9].

«Книга страшного суда» или кадастровая книга Англии, была названа так, потому что собранные в ней сведения были точны точно так же, как и те, что должны были быть представлены к престолу Всевышнего в день библейского Страшного Суда. Тип переноса – артефакт → артефакт.

*Ellen Williams, Arpa-E's director, said: "I think we have reached some **holy grails** in batteries – just in the sense of demonstrating that we can create a totally*

*new approach to battery technology, make it work, make it commercially viable, and get it out there to let it do its thing,” (The Guardian, 03.03.16) [97].*

Эллен Уильямс, директор APRA-E, сказала: «Я думаю, что мы достигли нескольких **Святых Граалей** в технологии аккумуляторных батарей – только в смысле демонстрации того, что мы можем создать совершенно новый подход к данной технологии, заставить это работать, сделать этот проект коммерчески жизнеспособным» ...

Holy Grail is a cup or bowl that was the subject of many legends in the middle ages. It was often said to have been used by Jesus at the Last Supper, and in which, it is said, some of his blood was collected [37, с.12-13].

Как известно из кельтских и нормандских мифов, Святой Грааль – некая чаша, содержимое которой может оживлять. В данном фрагменте эта фраза является метафорой, Святым Граалем называют новую технологию использования электроэнергии, что в каком-то смысле «оживило» данную отрасль. Тип переноса – миф → физический мир.

***The green belt** is becoming one of the most controversial aspects of English planning policy (The Guardian, 26.11.15) [85].*

***Зелёный пояс** становится одним из самых спорных аспектов политики английского планирования.*

Green belt is an area of open land around a city, on which building is restricted [45].

Тут мы наблюдаем сходство с ремнём или поясом, что носит человек, так как таким образом принято называть район лесов и полей вокруг города, где ограничивается жилищное и промышленное строительство или же зона отдыха. Выражение «green belt» является британской реалией. Пространственная метафора, тип переноса – артефакт → физический мир.

*Edinburgh, 2024: 10 years after the Scots voted “Aye” to independence, the country’s capital seems, at first glance, utterly unchanged. Arthur’s Seat still looms majestically over **the Athens of the North** (The Times, 01.12.13) [48].*

*Эдинбург, 2024 год: 10 лет прошло с тех пор, как шотландцы проголосовали «за» независимость, столица страны, кажется на первый взгляд, осталась без изменений. Трон Артура» всё ещё величественно возвышается над Эдинбургом.*

Some have called Edinburgh the Athens of the North for a variety of reasons. The earliest comparison between the two cities showed that they had a similar topography, with the Castle Rock of Edinburgh performing a similar role to the Athenian Acropolis. Both of them had flatter, fertile agricultural land sloping down to a port several miles away [36].

В данном случае присутствует сравнение Эдинбурга с Афинами. Эдинбург по праву считается одним из самых колоритных городов Великобритании. Город удивляет обилием достопримечательностей и схожей топографией. Пространственная метафора, тип переноса – физический мир → физический мир.

Завершающей тематической группой являются примеры, относящиеся к **образованию**:

*Meanwhile employers say recent graduates are lacking work skills. Why then, are **sandwich courses** in decline? (The Guardian, 30.04.12) [98].*

*Между тем, работодатели говорят, что у недавних выпускников не хватает трудовых навыков. Почему же тогда **курсы для работающих** находятся в упадке?*

Sandwich course is a college course consisting of periods of study with periods of work between them so that students get practical experience [38].

Данное выражение подразумевает чередование теории и практики, словно слои в сэндвиче. Тип переноса – артефакт → артефакт.

*Like army officers, the police and pilots, teachers in the **blackboard jungle** need to be physically fit and intellectually sharp to survive the day to day harassment and you can't do that when you're eligible for a Saga holiday (The Guardian, 29.05.11) [88].*



*Учителя в «школьных джунглях» должны быть физически подготовлены и интеллектуальны, например, как офицер армии, полицейский или пилот, чтобы пережить ежедневные притеснения...*

Blackboard jungle is a school or school system characterized by lack of discipline and by juvenile delinquency [40].

«Школьные джунгли» – хулиганство и преступность в школе; школа, в которой царит подобная обстановка. Происходит по названию одноимённого романа американского писателя Э. Хантера о малолетних преступниках в одной из школ Нью-Йорка [35, с.59]. Сравнение с джунглями, где действует правило «каждый сам за себя», по роману английского писателя Р. Киплинга. Анималистическая метафора, тип переноса – животный мир → человек.

### **2.3. Количественный анализ метафорических оборотов в текстах газетных статей**

Выше нами был проведён анализ метафорических оборотов в текстах современной британской прессы. Все статьи были распределены по следующим тематическим группам:

1. политика;
2. социальная сфера;
3. спорт;
4. окружающая среда;
5. образование.

Большое количество примеров метафоры с культурологической составляющей встретилось в статьях, касающихся социальной жизни населения и политики. Пример из сферы образования встретилось лишь два, на два примера больше в сфере спорта и ещё на 6 – в сфере окружающей среды.

Результаты проведённого анализа выглядят следующим образом:

Таблица 1

<b>Тематика</b>	<b>Количество</b>	<b>Процентное соотношение</b>
Социальная сфера	31	56,3%
Политика	10	18,1%
Окружающая среда	8	14,5%
Спорт	4	7,2%
Образование	2	3,6%

Из проведённого анализа можно сделать вывод, что авторы статей больше прибегают к помощи метафоры с культурным содержанием, говоря о социальной и политической сферах.

Также ниже приведён анализ классификации метафор и метафорических переносов:

Таблица 2

<b>Классификация метафор</b>	
<b>Виды</b>	<b>Количество</b>
Антропоморфная метафора	16
Анималистическая метафора	13
Машинная метафора	-
Флористическая метафора	2
Пространственная метафора	10

Таблица 3

<b>Метафорический перенос</b>	
<b>Тип переноса</b>	<b>Количество</b>
Животный мир → человек	7
Животный мир → артефакт	6
Артефакт → человек	3

Артефакт → артефакт	8
Артефакт → растительный мир	1
Артефакт → физический мир	1
Человек → человек	10
Человек → артефакт	4
Человек → абстракция	1
Человек → растительный мир	1
Физический мир → физический мир	1
Физический мир → артефакт	1
Миф → физический мир	3
Миф → артефакт	1
Растительный мир → человек	1
Растительный мир → артефакт	2

## Выводы по второй главе

В Главе 2 нами был описан материал исследования: газеты «The Times», «The Guardian», «The Telegraph» и «The Independent» и их краткая история. Все статьи были распределены по следующим тематическим группам:

1. политика – «Chief Whip», «Father of the House», «Baby of the House»;
2. спорт – «cherry», «The Canaries », «Night-watchman»;
3. социальная сфера – «couch potato», «cat's eyes», «kangaroo care»;
4. окружающая среда – «green belt», «green corridor», «mermaid's glove»;
5. образование – «blackboard jungle», «sandwich course».

Весь использованный материал датировался с 2011 по 2016 гг.

Также все примеры метафорических оборотов были охарактеризованы по классификации Москвина В.П.:

- «антропоморфная метафора;
- анималистическая метафора;
- машинная метафора;
- флористическая метафора;
- пространственная метафора [20, с.112-115]; и по типам переноса, предложенным З.Ю. Петровой и Г.Н. Скляревской:
- «животные мир → человек;
- животный мир → артефакт;
- артефакт → человек;
- артефакт → артефакт;
- артефакт → растительный мир;
- артефакт → физический мир;
- человек → человек;
- человек → артефакт;
- человек → абстракция;

- человек → растительный мир;
- физический мир → физический мир;
- физический мир → артефакт;
- миф → физический мир;
- миф → артефакт;
- растительный мир → человек;
- растительный мир → артефакт» [25, с.67-100].

Проанализировав статьи британских газет, можно отметить большую роль метафоры в содержании текста статьи, метафора, придавая тексту экспрессивность, оказывает эмоциональное воздействие на читателя. Метафор, которые несут в себе определённый культурный «багаж» изучаемой страны, не так уж и много. Большое число примеров метафоры с культурологическим компонентом встретилось в социальной (31) и политической (10) тематических группах, что говорит о роли политики и социальной сферы в жизни страны. В тематической группе, посвящённой окружающей среде, мы обнаружили лишь 8 примеров, по тематике спорта – 4 примера употребления метафоры и в тематической группе «образование» – 2 случая употребления метафор.

Результаты проведённого анализа представлены в таблицах 1-3.

Все рассмотренные нами примеры метафор одновременно являлись и реалиями Великобритании, что говорит об их тесной связи и подтверждают слова Дж. Лакоффа и М. Джонсона о том, что «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причём не только язык, но и мышление, и деятельность» [17, с.25].

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель данной магистерской диссертации заключается в определении лингвокультурологических особенностей метафорических оборотов в текстах британских газет.

В ходе работы была доказана актуальность данной темы. СМИ являются неотъемлемой частью общества, а газетные тексты – ярким представителем газетно-публицистического стиля. Благодаря газетам люди узнают все свежие новости и события. Язык статей является уникальным и неповторимым благодаря использованию метафоры.

Существование упомянутых в данной работе особенностей метафорических оборотов, не только в газетно-публицистическом стиле, говорит о том, что метафора занимает одно из центральных мест среди остальных образных средств. Изучением метафоры занимались многие ученые ещё с древнейших времён, начиная с Аристотеля и заканчивая учёными современности.

В Главе 1 нами были рассмотрены следующие вопросы: метафора, её виды и функции, специфика газетно-публицистического стиля, функционирование метафоры в газетном стиле, связь метафоры и реалий и их культурологические особенности.

Определений понятия «метафора» множество, но все они в той или иной степени имеют один смысл. По словарю С.А. Кузнецова, «Метафора – употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии» [33, с.537].

Многие учёные предлагают свою собственную классификацию, изучающую метафору с точки зрения тех или иных ключевых черт. Нами были описаны классификации В.П. Москвина, Ю.И. Левина, З.Ю. Петровой и Г.Н. Складневской. Также нами были описаны функции метафорических оборотов по В.Н. Харченко.

Далее в Главе 1 был рассмотрен газетно-публицистический стиль и его специфика, а также функционирование метафорических оборотов в нём. Среди прочих стилистических средств можно ещё отметить использование гиперболы, аллюзии, метонимии и иронии. На авторы отдают больше предпочтения именно метафоре.

Метафора, использующаяся, например, в текстах газетных статей, может одновременно выступать и неким маркером языковой национально-культурной картиной мира, то есть быть связана с реалиями.

Болгарские учёные С. Влахов и С. Флорин дают следующее определение реалий – «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому» [10, с.47].

В главе 2 были даны краткие характеристики газет, которые использовались в работе: «The Telegraph», «The Guardian», «The Independent» и «The Times». Также были определены несколько тематических групп:

1. политика;
2. спорт;
3. социальная сфера;
4. окружающая среда;
5. образование.

Все проанализированные статьи датируются 2011 – 2016 гг.

Большое количество примеров с метафорой встретилось в статьях, касающихся социальной жизни населения (31) и политики (10). Примеров из сферы образования встретилось лишь два, на два примера больше в сфере спорта и ещё на 6 – в сфере окружающей среды. Результаты работы указаны в таблицах 1-3.

Из результатов проведённого анализа можно сделать вывод, что авторы чаще прибегают к использованию метафор с культурным содержанием, в состав которых входят слова-реалии, в статьях на социальную и политическую тематику. Таким образом, цель работы была достигнута,

задачи осуществлены и гипотеза подтверждена.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. М.: Флинта, 2010. – 288 с.
2. Апетян М. К. Особенности русских неологизмов путём заимствования из английского языка // Молодой учёный. 2014. №1. с. 670-671.
3. Аристотель, Петровский, Ф. А. Поэтика. Об искусстве поэзии. Пер. В. Аппельрот. Государственное издательство художественной литературы, 1957. – 184 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, 2010. – 384с.
5. Арутюнова, Н.Д. Языковая метафора: (Синтаксис и лексика) // Язык и мир человека. М., 1999. – 363 с.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Бердышев, С.Н. Рекламный текст. Методика составления и оформления. М.: Дашков и Ко, 2008. – 252 с.
8. Бессарабова, И.Д. Метафора в газете // Вестник Московского университета. Сер. Журналистика. 1975. №1. с. 53-58.
9. Виноградов, В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. №1.
10. Влахов, С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
11. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. 2-е издание. М.: Высшая школа, 1977. – 334 с.
12. Дэйнан, Н. Метафоры: справочник по английскому языку. Пер. с англ. С.Г. Томахина. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 251 с.
13. Калинин А., Костомаров В.Г. Зачем корить зеркало? (О специфике языка газеты: Диалог лингвистов...) // Журналист. 1971. № 1. с. 33.
14. Комлев, Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.:

- КомКнига, 2006. – 192 с.
15. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе. М.: Московский Государственный Университет, 1971. – 268 с.
  16. Кузнец, М.Д., Скребнев, Ю.М. Стилистика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов. Государственное педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1960. – 175 с.
  17. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живём. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
  18. Левин, Ю.И., Избранные труды. Поэтика. Семиотика. М.: «Языки русской культуры», 1998. – 824 с.
  19. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
  20. Москвин, В.П. Русская метафора. Очерк семиотической теории. Изд. 2-е, перераб. И доп. М.: ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
  21. Петрова, З.Ю. Регулярная метафорическая многозначность в русском языке как проявление системности метафоры // Проблемы структурной лингвистики. М.: Прогресс, 1989. – 139 с.
  22. Полищук, В.И. Лекции по культурологии. Учебное пособие. М., 2014. – 550 с.
  23. Россельс, В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. М.: Советский писатель, 1955. – 169 с.
  24. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1993. 656 с.
  25. Склярская, Г.Н. Метафора в системе языка / Отв.ред. Шмелёв Д.Н.; РАН. Ин-т лингв. исслед. СПб.: Наука, 1993. – 299 с.
  26. Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
  27. Харченко, В.Н., Функции метафоры. Учебное пособие. Воронеж: Изд-

во ВГУ, 1992. – 88 с.

28. Юрков, Е. Е. Метафора в аспекте лингвокультурологии: автореф. ... дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. СПб., 2012.
29. Hoffman R. Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science. – In: The ubiquity of metaphor. Amsterdam, 1985, p. 327.

### **Электронные ресурсы и словари:**

30. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1968. – 608 с.
31. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том второй. И – О. СПб. – М., Тип. М.О. Вольф 1978. – 814 с.
32. Краткая литературная энциклопедия. т.6. М.: Советская энциклопедия, 1971. – 587 с.
33. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / Сост. И гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
34. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
35. Рум, А.Р.У., Великобритания: Лингвострановедческий словарь. 9500 единиц. М.: Рус. Яз., 1978. – 480 с.
36. Свободная общедоступная многоязычная универсальная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 06.06.16).
37. Томахин, Г.Д., Великобритания. Лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ / сост. Г.Д. Томахин. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2001. – 336 с.
38. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 06.06.16).
39. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL:

- <http://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 06.06.16).
40. Dictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com/> (дата обращения: 06.06.16).
41. Encyclopedia.com | Free Online Encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.encyclopedia.com/> (дата обращения: 06.06.16).
42. Longman Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.longmandictionariesonline.com/> (дата обращения: 06.06.16).
43. Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 06.06.16).
44. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 06.06.16).
45. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (дата обращения: 06.06.16).
46. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 06.06.16).

#### **Источники примеров:**

47. Armstrong & Bain: Time to take a peep at student life [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/features/armstrong-amp-bain-time-to-take-a-peep-at-student-life-6132405.html> (дата обращения: 06.06.16).
48. Aye, welcome to the new free Caledonia [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/newsreview/features/article1346687.ece> (дата обращения: 06.06.16).
49. Can you name the inventor from the invention? Take our quiz [Электронный ресурс]. – URL:

- <https://www.theguardian.com/artanddesign/quiz/2015/feb/19/stamps-design>  
(дата обращения: 06.06.16).
50. Children’s healthcare must not suffer at the hands of politicians chasing the ‘grey vote’ [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/politics/2015/mar/02/children-healthcare-not-suffer-politicians-chasing-grey-vote> (дата обращения: 06.06.16).
51. County cricket – as it happened [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/sport/live/2015/sep/02/county-cricket-live-blog-worcestershire-sussex-yorkshire-somerset> (дата обращения: 06.06.16).
52. David Cameron the Christian embraces a moderate religious patriotism [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/andrewbrown/2012/apr/04/david-cameron-christian> (дата обращения: 06.06.16).
53. EU referendum morning briefing: Leave threatens £2.4bn bill for Britain [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/politics/2016/jun/06/eu-referendum-morning-briefing-vote-leave-eu-bill-nonsense> (дата обращения: 06.06.16).
54. First Test: Nick Compton makes a name for himself [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/sport/cricket/first-test-nick-compton-makes-a-name-for-himself-8527885.html> (дата обращения: 06.06.16).
55. General election 2015: Remember when David Cameron almost cried over Scotland because he loved it so much? [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/remember-when-david-cameron-almost-cried-over-scotland-because-he-loved-it-so-much-10205499.html> (дата обращения: 06.06.16).
56. How to make a song and dance of the anthem debate [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/uk-politics/how-to-make-a-song-and-dance-of-the-anthem-debate> (дата обращения: 06.06.16).

57. How Uber conquered London [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/technology/2016/apr/27/how-uber-conquered-london> (дата обращения: 06.06.16).
58. Howard Marks was a bold, brash, wonderfully problematic hero - these days he'd be no-platformed by students [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/howard-marks-was-a-bold-brash-wonderfully-problematic-hero-if-he-existed-today-hed-be-no-platformed-a6978666.html> (дата обращения: 06.06.16).
59. HS2: the zombie train that refuses to die [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2016/jun/07/hs2-the-zombie-train-that-refuses-to-die> (дата обращения: 06.06.16).
60. Intensive care: life with a seriously ill baby [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2014/jan/18/intensive-care-ill-baby-heart-defect> (дата обращения: 06.06.16).
61. Interest rates: Forget about a rise - we're only halfway through the crisis [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/money/spend-save/interest-rates-forget-about-a-rise-were-only-halfway-through-the-crisis-a6677921.html> (дата обращения: 06.06.16).
62. 'I prefer a less polite laugh': Why cosy comedy's not for cerebral soul Katherine Parkinson [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/comedy/features/i-prefer-a-less-polite-laugh-why-cosy-comedys-not-for-cerebral-soul-katherine-parkinson-6277051.html> (дата обращения: 06.06.16).
63. It's time to get used to the idea of living under Prime Minister Boris Johnson [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/its-time-to-get-used-to-the-idea-of-living-under-prime-minister-boris-johnson-a6952466.html> (дата обращения: 06.06.16).
64. James Blake: 'I'm the opposite of punk. I've subdued a generation' [Электронный ресурс]. – URL:

- <https://www.theguardian.com/music/2016/may/05/james-blake-beyonce-kanye-west-colour-in-anything> (дата обращения: 06.06.16).
65. Jeremy Corbyn on suspending Ken Livingstone: ‘It is not a happy day’ [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/politics/2016/apr/29/jeremy-corbyn-interview-ken-livingstone-it-is-not-a-happy-day> (дата обращения: 06.06.16).
66. John Sentamu, archbishop of York, has surgery for prostate cancer [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk/2013/may/30/john-sentamu-cancer-archbishop> (дата обращения: 06.06.16).
67. Letters: Pride and shame after Syria vote [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/letters/letters-pride-and-shame-after-syria-vote-8793226.html> (дата обращения: 06.06.16).
68. Mahatma Gandhi statue for Parliament Square [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/india/10952898/Gandhi-statue-for-Parliament-Square.html> (дата обращения: 06.06.16).
69. Man who drove into lollipop lady found guilty of driving without due care [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2014/may/16/man-drove-into-lollipop-lady-guilty-driving> (дата обращения: 06.06.16).
70. Manchester’s Green Corridor [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.thetimes.co.uk/article/manchester-green-corridor> (дата обращения: 06.06.16).
71. Marcel Van Cleemput obituary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/theguardian/2013/apr/04/marcel-van-cleemput-obituary> (дата обращения: 06.06.16).
72. Meet the US embassy official who has to decide whether relationships are real [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/meet-the-us-embassy->

official-who-has-to-decide-whether-relationships-are-real-10045608.html

(дата обращения: 06.06.16).

73. Mhairi Black is inspiring, wonderful – and utterly wrong [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/jul/18/mhairi-black- maiden-speech-inspiring-wonderful-wrong> (дата обращения: 06.06.16).
74. Motoring memories: readers share their first family car stories [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/community/2016/feb/18/motoring-memories- readers-share-their-first-family-car-stories> (дата обращения: 06.06.16).
75. Nicholas Foulkes: The limited shelf life of the trophy wife [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/nicholas-foulkes-the- limited-shelf-life-of-the-trophy-wife-2377757.html> (дата обращения: 06.06.16).
76. North-South gap widens in personal insolvencies [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/news/north-south-gap- widens-in-personal-insolvencies-10205783.html> (дата обращения: 06.06.16).
77. Norwich vs Watford match report: Canaries finally put up a fight - but suffer relegation to the Championship [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/sport/football/premier-league/norwich-vs- watford-match-report-canaries-finally-put-up-a-fight-but-suffer-relegation- to-the-a7025151.html> (дата обращения: 06.06.16).
78. Not just for stews: reinventing the slow cooker [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/mar/27/not-just-for- stews-reinventing-the-slow-cooker> (дата обращения: 06.06.16).
79. Old experimental aircraft [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/10952898/old-experemental-airkraft.html> (дата обращения: 06.06.16).



80. Passing stag party help out police car stuck in the mud [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/passing-stag-party-help-out-police-car-stuck-in-the-mud-a6981236.html> (дата обращения: 06.06.16).
81. Tony Benn tributes led by son Hilary as a hushed Commons shows its respect [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/politics/2014/mar/20/tony-benn-tributes-son-hilary-commons-respect-mps-mourn> (дата обращения: 06.06.16).
82. Private Eye is 50? – surely shome mistake [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/media/2011/sep/11/private-eye-50> (дата обращения: 06.06.16).
83. Red and white striped house in Kensington: Owner Zipporah Lisle-Mainwaring to appeal council order for fresh lick of paint [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/red-and-white-striped-house-in-kensington-owner-zipporah-lisle-mainwaring-to-appeal-council-order-a6734206.html> (дата обращения: 06.06.16).
84. Royals, religion, rugby: the three Rs of British unity – and division [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/royals-religion-rugby-the-three-rs-of-british-unity-and-division-a6677501.html> (дата обращения: 06.06.16).
85. Scaremongers like Bill Bryson reinforce harmful green belt myths [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/housing-network/2015/nov/26/scaremongers-like-bill-bryson-perpetuate-harmful-green-belt-myths> (дата обращения: 06.06.16).
86. Sinkhole swallows car in High Wycombe [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2014/feb/03/sinkhole-swallows-car-high-wycombe> (дата обращения: 06.06.16).
87. Spain unveils plans to build the tallest skyscraper in the EU [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/spain-unveils->

- plans-to-build-the-tallest-skyscraper-in-the-eu-a6988211.html (дата обращения: 06.06.16).
88. 'Teacher burnout at 50-plus is holding back our students' [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/society/2011/may/29/publicvoices1> (дата обращения: 06.06.16).
89. The Government might suspend the 11 o'clock rule, and use ordinary and kangaroo closure [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.telegraph.co.uk/news///thegovernment-might-the-rule-closure.html> (дата обращения: 06.06.16).
90. The See Story [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/the-see-story.html> (дата обращения: 06.06.16).
91. The Swan Neck Hoe [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/the-swan-neck-hoe-tools.html> (дата обращения: 06.06.16).
92. The Weekend Quiz [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/theguardian/2013/jul/06/quiz-general-knowledge-guardian> (дата обращения: 06.06.16).
93. Today's agony aunts are savvy problem solvers [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/mar/27/todays-agony-aunts-are-savvy-problem-solvers-eva-wiseman> (дата обращения: 06.06.16).
94. Tommy Nutter, 60s 'rebel' tailor of Savile Row, celebrated in exhibition [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/may/18/tommy-nutter-rebel-tailor-savile> (дата обращения: 06.06.16).
95. Top 10 useful baby products [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/aug/23/top-10-useful-baby-products> (дата обращения: 06.06.16).

96. Traffic Light Tree [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.thetimes.co.uk/article/the-traffic-light-tree> (дата обращения: 06.06.16).
97. US agency reaches 'holy grail' of battery storage sought by Elon Musk and Gates [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/environment/2016/mar/03/us-agency-says-has-beaten-elon-musk-gates-to-holy-grail-battery-storage> (дата обращения: 06.06.16).
98. Why aren't more students doing sandwich courses? [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/education/mortarboard/2012/apr/30/students-sandwich-course> (дата обращения: 06.06.16).
99. Why you don't need a television: The dying art of watching programmes on the box [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/features/why-you-dont-need-a-television-the-dying-art-of-watching-programmes-on-the-box-9913667.html> (дата обращения: 06.06.16).
100. Will Self: My love affair with nicotine [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/books/2015/oct/23/will-self-smoking-tobacco> (дата обращения: 06.06.16).
101. Welcome to the Coca-Cola London Eye ... but health charities are already seeing red [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/business/2015/jan/18/coca-cola-london-eye-charity-anger> (дата обращения: 06.06.16).